

ITEGEKO N°33/2009 RYO KUWA
18/11/2009 RYEREKEYE INTWARO

LAW N°33/2009 OF 18/11/2009
RELATING TO ARMS

LOI N° 33/2009 DU 18/11/2009
PORTANT REGIME DES ARMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: UBURYO ABASIVIRI
BABONA IMBUNDA N'AMASASU
YAZO

CHAPTER II: PROCEDURE FOR
ACQUISITION OF FIREARMS AND
THEIR AMMUNITION BY CIVILIANS

CHAPITRE II : PROCEDURE
D'ACQUISITION D'ARMES A FEU ET
DE LEURS MUNITIONS PAR DES
CIVILS

Icyiciro cya mbere: Uruhushya rwanditse
rwo gutunga no kugendana imbunda

Section one: License for possession and
carriage of firearms

Section première: Permis de détention et de
port d'arme à feu

Ingingo ya 3: Uruhushya rwo gutunga no
kugendana imbunda

Article 3: License for possession and
carriage of firearms

Article 3: Permis de détention et de port
d'arme à feu

Ingingo ya 4: Kwishyurira uruhushya rwo
gutunga no kugendana imbunda

Article 4: Payment of fee for license for
possession and carriage of firearms

Article 4: Frais de permis de détention et
de port d'armes à feu

Ingingo ya 5: Kwamburwa uruhushya rwo

Article 5: Revocation of license for

Article 5: Révocation du permis de

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

gutunga no kugendana imbunda	possession and carriage of firearms	détention et de port d'armes à feu
<u>Ingingo ya 6:</u> Uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda	<u>Article 6:</u> License for transfer and acceptance of firearms	<u>Article 6:</u> Autorisation de cession et d'acceptation d'armes à feu
<u>Ingingo ya 7:</u> Abemerewe guhabwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda	<u>Article 7:</u> Persons eligible for license for firearms possession and carriage	<u>Article 7:</u> Personnes éligibles au permis de détention et de port d'armes à feu
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutunga no kugendana imbunda	<u>Article 8:</u> Requirements for the acquisition of a license for firearm possession and carriage	<u>Article 8:</u> Conditions requises pour l'obtention d'un permis de détention et de port d'arme à feu
<u>Ingingo ya 9:</u> Iyinjizwa mu Rwanda ry'imbunda n'amasasu zigenewe imikino, guhiga cyangwa kumurika	<u>Article 9:</u> Bringing of firearms and ammunition designed for sports, hunting or exhibition into Rwanda	<u>Article 9:</u> Introduction au Rwanda d'armes à feu, munitions et matériels connexes de jeux de tir, de chasse ou d'exposition
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda	<u>Article 10:</u> Requirements for the use of firearms in Rwanda by travelers	<u>Article 10:</u> Conditions requises pour les voyageurs pour l'usage de leurs armes à feu sur le territoire rwandais
<u>Ingingo ya 11:</u> Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya	<u>Article 11:</u> Quantity of ammunition authorized for a traveler with a license	<u>Article 11:</u> Quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'un permis
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uruhushya rwo gutumiza, kohereza no kunyuza intwari mu Rwanda	<u>Section 2:</u> License for arms import, export and transit through Rwanda	<u>Section 2:</u> Permis d'importation, d'exportation et de transit d'armes au Rwanda
<u>Ingingo ya 12:</u> Utanga uruhushya rwo	<u>Article 12:</u> Authority competent for	<u>Article 12:</u> L'autorité habilitée à délivrer le

gutumiza, kwinjiza, kohereza no kunyuza intwaro mu Rwanda	issuing license for importing, bringing, exporting and transiting arms through Rwanda	permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uruhushya rwo gucuruza intwaro	<u>Section 3:</u> Arms dealer license	<u>Section 3:</u> Permis de commerce d'armes
<u>Ingingo ya 13:</u> Imurika ry'intwaro zicuruzwa	<u>Article 13:</u> Display of arms for sale	<u>Article 13:</u> Etalage d'armes pour vente
<u>Ingingo ya 14:</u> Umubare ntarengwa w'intwaro n'uw'amasasu bitangwa n'umucuruzi	<u>Article 14:</u> Maximum quantity of arms and ammunition allowed for sale by a dealer	<u>Article 14:</u> Quantité maximale d'armes et de munitions autorisée à la vente pour un commerçant
<u>Ingingo ya 15:</u> Umusoro utangwa ku bucuruzi bw'intwaro	<u>Article 15:</u> Tax applicable to arms trafficking	<u>Article 15:</u> Taxe applicable en matière de commerce d'armes
<u>UMUTWE WA III:</u> IBIKURIKIZWA N'IBIBUJIJWE	<u>CHAPTER III:</u> CONDITIONS AND RESTRICTIONS	<u>CHAPITRE III:</u> CONDITIONS ET RESTRICTIONS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutunga no kugendana imbunda, gucura no gucuruza intwaro	<u>Section One:</u> Conditions and restrictions relating to firearms possession and carriage, manufacturing and trafficking of arms	<u>Section première:</u> Conditions et restrictions applicables à la détention et au port d'armes à feu, à la production et au commerce d'armes
<u>Ingingo ya 16:</u> Umubare w'imbunda zemewe gutungwa	<u>Article 16:</u> Quantity of firearms allowed in possession	<u>Article 16:</u> Quantité d'armes à feu autorisées à la détention
<u>Ingingo ya 17:</u> Intwaro zitemerewe	<u>Article 17:</u> Arms civilians are not allowed	<u>Article 17:</u> Armes dont la détention est

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

gutungwa n’abasiviri	to possess	interdite aux civils
<u>Ingingo ya 18:</u> Urushya rwo gusana, gutanga no gutwara imbunda	<u>Article 18:</u> License for repair, transfer or carriage of firearms	<u>Article 18:</u> Autorisation de réparation, de cession et de port d’armes à feu
<u>Ingingo ya 19:</u> Gukodesha, gutiza cyangwa kugwaturiza imbunda	<u>Article 19:</u> Renting, lending or pawning firearm	<u>Article 19:</u> Louer, prêter, ou donner en gage une arme à feu
<u>Ingingo ya 20:</u> Kugendana imbunda nta ruhushya	<u>Article 20:</u> Carriage of firearm without license	<u>Article 20:</u> Port d’armes à feu sans permis
<u>Ingingo ya 21:</u> Gutanga amakuru atari yo	<u>Article 21:</u> Provision of false information	<u>Article 21:</u> Fournir de fausses informations
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibikorwa bifatwa nk’ibyaha	<u>Article 22:</u> Acts considered as offences	<u>Article 22:</u> Actes considérés comme des infractions
<u>Ingingo ya 23:</u> Uturere tubujijwe kugezwamo intwaro	<u>Article 23:</u> Areas where arms are prohibited	<u>Article 23:</u> Circonscriptions interdites aux armes
<u>Ingingo ya 24:</u> Intwaro itagira nyirayo	<u>Article 24:</u> Arm found ownerless	<u>Article 24:</u> Arme sans maître
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibikurikizwa n’ibibujijwe ku bantu bafite urushya rwo gutunga cyangwa kwitwaza imbunda	<u>Section 2:</u> Conditions and restrictions applicable to persons with firearm possession or carriage license	<u>Section 2:</u> Conditions et restrictions applicables aux détenteurs d’un permis de détention ou de port d’arme à feu
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibikurikizwa mu kubikisha imbunda	<u>Article 25:</u> Requirements for giving custody of a firearm to a third party	<u>Article 25:</u> Conditions requises pour confier la garde d’une arme à feu à un tiers

Ingingo ya 26: Igihe imbunda yabikishijwe ifatwa nk'itagira nyirayo n'uko igenzwa

Article 26: Period on expiry of which a firearm of which custody is given is deemed ownerless and disposal thereof

Article 26: Période à l'expiration de laquelle une arme à feu est considérée comme étant sans maître et le sort de celle-ci

Ingingo ya 27: Gusubiza imbunda igihe uwari uyitunze apfuye

Article 27: Handing over of firearm in case of death of its owner

Article 27: Remise de l'arme à feu dont le propriétaire est décédé

Ingingo ya 28: Imenyekanisha ry'impinduka ku masezerano

Article 28: Notification of modifications to the contract

Article 28: Déclaration de modification du contrat

Ingingo ya 29: Gusubiza imbunda mu gihe uyitunze atakiyikeneye

Article 29: Return of a firearm by the holder who no longer needs it

Article 29: Remise d'une arme à feu par le détenteur qui n'en a plus besoin

Icyiro cya 3: Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutumiza, kohereza no kunyuza intwaro mu gihugu

Section 3: Conditions and restrictions applicable to the import, export of and transit of arms through the country

Section 3: Conditions et restrictions applicables à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes dans le pays

Ingingo ya 30: Kunyuza intwaro muri Repubulika y'u Rwanda

Article 30: Transit of arms through the territory of the Republic of Rwanda

Article 30: Transit d'armes à travers le territoire de la République du Rwanda

Ingingo ya 31: Ibyitabwaho mu kunyuza intwaro mu Rwanda

Article 31: Conditions applicable to the transit of arms through the territory of the Republic of Rwanda

Article 31: Conditions de transit d'armes sur le territoire de la République du Rwanda

Ingingo ya 32: Igihe ntarengwa cyo kubikira abagenzi intwaro

Article 32: Time period prescribed for the storage of arms for travelers

Article 32: Délai réservé à la garde des armes des voyageurs

<u>Ingingo ya 33:</u> Ibisabwa ugendana imbunda	<u>Article 33:</u> Requirements on the carriage of firearms	<u>Article 33:</u> Conditions de port d'armes à feu
<u>Ingingo ya 34:</u> Imenyekanisha ry'irasa UMUTWE WA IV: IYANDIKISHA N'IBIMENYETSO	<u>Article 34:</u> Notification of shooting CHAPTER IV: REGISTRATION AND MARKING	<u>Article 34:</u> Notification de tir CHAPITRE IV: ENREGISTREMENT ET MARQUAGE
<u>Iciviro cya mbere:</u> Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro	<u>Section one:</u> Marking of arms	<u>Section première :</u> Marquage des armes
<u>Ingingo ya 35:</u> Nomero n'ibindi bimenyetso biranga intwaro	<u>Article 35:</u> Serial number and other identification marks of an arm	<u>Article 35:</u> Numéro de série et autres caractéristiques d'une arme
<u>Ingingo ya 36:</u> Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zafashwe	<u>Article 36:</u> Inventory and marking of seized arms	<u>Article 36:</u> Inventaire et marquage des armes saisies
<u>Ingingo ya 37:</u> Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zitagikoreshwa	<u>Article 37:</u> Inventory and marking of arms which are taken out of service	<u>Article 37:</u> Inventaire et marquage d'armes qui ne sont plus en usage
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibimenyetso byihariye biranga intwaro	<u>Article 38:</u> Special identification marks of arms	<u>Article 38:</u> Caractéristiques spéciales d'armes
<u>Ingingo ya 39:</u> Ibibujiwe ku ntwaro idafite ibimenyetso biyiranga	<u>Article 39:</u> Restrictions applicable to unmarked arm	<u>Article 39:</u> Restrictions applicables à une arme sans marquage
<u>Ingingo ya 40:</u> Kudashyira ibimenyetso ku ntwaro zinyuzwa mu gihugu	<u>Article 40:</u> Exemption from marking for arms in transit through the country	<u>Article 40:</u> Non marquage d'armes en transit dans le pays
<u>Ingingo ya 41:</u> Ibimenyetso bishyirwa ku	<u>Article 41:</u> Identification marks put on	<u>Article 41:</u> Marques mises sur les armes

ntwaro

arms

Icyiciro cya 2: Iyandikisha

Section 2: Registration

Section 2: Enregistrement

Ingingo ya 42: Ishyingurwa ry'inyandiko z'intwaro

Article 42: Archiving of arms documents

Article 42: Archivage des documents relatifs aux armes

Ingingo ya 43: Intwaro zanyujijwe mu bigo bitwara ibintu

Article 43: Arms transported by transport agencies

Article 43: Armes dont le transport se fait par les agences de transport

Ingingo ya 44: Ibitabo bihora biharurirwamo intwaro

Article 44: Permanent inventory registers of arms

Article 44: Registres d'inventaire permanents d'armes

Icyiciro cya 3: Igenzura n'ibarura

Section 3: Control and inventory

Section 3: Contrôle et inventaire

Ingingo ya 45: Igenzura rikorerwa abaturunze intwaro

Article 45: Exercise of control over arm holders

Article 45: Contrôle des détenteurs d'armes

Ingingo ya 46: Uburyo bwo kugenzura, kubarura no gukoresha intwaro

Article 46: Procedures for control, inventory and use of arms

Article 46: Modalités de contrôle, de recensement et d'usage d'armes

Ingingo ya 47: Uburyo icyemezo n'ibitabo by'ibarura bibikwa

Article 47: Modalities for keeping license and inventory registers

Article 47: Modalités de conservation du permis et de registres d'inventaire

Ingingo ya 48: Ibarura ry'intwaro

Article 48: Arm inventory

Article 48: Inventaire des armes

Ingingo ya 49: icyemezo cy'ubuziranenge ku ntwaro

Article 49: Quality control Certificate for arms

Article 49: Certificat de contrôle de la qualité des armes

UMUTWE WA V: UBUBIKO

CHAPTER V: ARSENAL

CHAPITRE V: DEPOT GENERAL

Ingingo ya 50: Kubika intwaro zitagenewe gukoreshwa mu Rwanda

Article 50: Storage of arms which are not meant to be used in Rwanda

Article 50: Stockage des armes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda

Ingingo ya 51: Intwaro zigenewe kubikwa mu bubiko rusange bw'intwaro

Article 51: Arms meant to be stored in the arsenal

Article 51: Armes à conserver dans le dépôt général

Ingingo ya 52: Kubika intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro

Article 52: Storage of arms in the arsenal

Article 52: Mise en dépôt général d'armes

Ingingo ya 53: Imiterere y'ububiko bw'intwaro

Article 53: Structure of the arsenal

Article 53: Nature du dépôt général d'armes

Ingingo ya 54: Umubare ntarengwa w'intwaro muri buri bubiko

Article 54: Maximum quantity of arms to be stored in every arsenal

Article 54: Quantité maximale d'armes pour chaque dépôt général d'armes

Ingingo ya 55: Abakozi b'ububiko rusange bw'intwaro

Article 55: Staff of the Arsenal

Article 55: Personnel du dépôt général d'armes

Ingingo ya 56: Icyicaro cy'ububiko rusange bw'intwaro

Article 56: Headquarters of the arsenal

Article 56: Siège du dépôt général d'armes

Ingingo ya 57: Kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro

Article 57: Entrance into the arsenal

Article 57: Accès au dépôt général d'armes

Ingingo ya 58: Uburyo gasutamo yohereza intwaro mu bubiko rusange

Article 58: Procedures for forwarding of arms to the arsenal by the customs office

Article 58: Acheminement des armes vers le dépôt général par la douane

Ingingo ya 59: Uburyo bwo kuvana intwaro mu bubiko rusange

Article 59: Procedures for collection of arms from the arsenal

Article 59: Modalités de retrait d'armes du dépôt général

UMUTWE WA VI: UBUFASHA MU BUCURUZI BW'INTWARO

CHAPTER VI: BROKERAGE IN COMMERCE OF ARMS

CHAPITRE VI: COURTAGE EN MATIERE DE COMMERCE D'ARMES

Ingingo ya 60: Ibisabwa aborohera abandi mu bucuruzi

Article 60: Requirements for brokers

Article 60: Conditions exigées aux courtiers

Ingingo ya 61: Urushyamba rwihariye ruhabwa aborohera abandi mu bucuruzi

Article 61: Special authorization granted to brokers

Article 61: Autorisation spéciale délivrée aux courtiers

Ingingo ya 62: Igenzurwa ry'ibitabo byandikwamo aborohera abandi mu bucuruzi

Article 62: Checking of registers of brokers

Article 62: Contrôle des registres des courtiers

UMUTWE WA VII: IFATIRA, ITWIKWA, ISENYWA RY'INTWARO N'IKOMATANYIRIZWA

CHAPTER VII: SEIZURE, DESTRUCTION OF ARMS AND EMBARGO

CHAPITRE VII: CONFISCATION, DESTRUCTION D'ARMES ET EMBARGO

Ingingo ya 63: Ifatira, itwikwa n'isenywa ry'intwaro zinyuzwa mu Rwanda mu buryo butemewe n'amategeko

Article 63: Seizure and destruction of arms in illegal transit through Rwanda

Article 63: Confiscation et destruction d'armes en transit illégal

Ingingo ya 64: Ikomatanyirizwa

Article 64: Embargo

Article 64: Embargo

UMUTWE WA VIII: IBYAHA N'IBIHANO

CHAPTER VIII: OFFENCES AND PENALTIES

CHAPITRE VIII: INFRACTIONS ET PEINES

Ingingo ya 65: Ibihano ku wandaritse, uwatije, uwatanze cyangwa uwataye intwaro

Ingingo ya 66: Ibihano ku wanga gutanga amakuru agamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Ingingo ya 67: Ibikorwa by'ibyaha by'ubugome

Ingingo ya 68: Ibihano by'usana intwaro zitagikoreshwa atabifitiye uburenganzira

Ingingo ya 69: Ibihano by'uwohereza intwaro mu gihugu cyakomatanyirijwe

Ingingo ya 70: Ibihano by'ukoresha imbunda mu buryo butemewe

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 71: Igihe ntarengwa cyo

Article 65: Penalties to a person who exposes, lends, gives away or loses an arm

Article 66: Penalties applicable to a person who refuses to provide information with the aim of obtaining a license for possession and carriage of a firearm

Article 67: Criminal acts

Article 68: Penalties applicable to a person who repairs arms taken out of service without license

Article 69: Penalties applicable to a person who exports arms to countries under embargo

Article 70: Penalties applicable to a person who illegally uses a firearm

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 71: Deadline for surrender of

Article 65: Peines à l'encontre de celui qui expose, prête, distribue ou perd une arme à feu

Article 66: Peines à l'encontre de celui qui refuse de donner des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu

Article 67: Actes criminels

Article 68: Peines à l'encontre de la personne qui répare les armes hors d'usage sans permis

Article 69: Peines à l'encontre de la personne qui exporte les armes vers un pays sous embargo

Article 70: Peines à l'encontre de la personne qui utilise illégalement l'arme à feu

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 71: Délai de remise d'armes

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

gusubiza intwaro

arms

Ingingo ya 72: Igihe ntarengwa ku bafite ibyemezo byo gutunga intwaro

Article 72: Deadline for compliance with this Law for holders of arms possession license

Article 72: Délai limite imparti aux détenteurs des permis de détention d'armes

Ingingo ya 73: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 73: Repealing provision

Article 73: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 74: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 74: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 74: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 75: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 75: Commencement

Article 75: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

ITEGEKO N°33/2009 RYO KUWA 18/11/2009 RYEREKEYE INTWARO **LAW N°33/2009 OF 18/11/2009 RELATING TO ARMS** **LOI N°33/2009 DU 18/11/2009 PORTANT REGIME DES ARMES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Mata 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 27 April 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 avril 2009 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 31 Nyakanga 2008;

The Senate, in its session of 31 July 2008;

Le Sénat, en sa séance du 31 juillet 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya108, iya 149, iya 169, iya 170, iya 171, iya 173, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 149, 169, 170, 171, 173, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 149, 169, 170, 171, 173, 190 et 201 ;

Ishingiye ku masezerano y'inyongera y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi,

Pursuant to the Additional Protocol to the United Nations Convention against transnational organized crime relating to the

Vu le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif à la

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

yerekeye ikorwa n'icuruzwa ry'intwaro, ibice bizigize ndetse n'amasasu ku buryo butemewe, yemerejwe i New York kuwa 31/05 2001, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo ku wa 27/12/2005;

Ishingiye ku masezerano y'i Nairobi agamije gukumira, kugenzura no kugabanya ikwirakwizwa ry'intwaro ntoya mu Karere k'Ibiyaga Bigari no mu Ihembe ry'Afurika yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 61/01 ryo kuwa 28/12/2004;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo;

Isubiye ku Itegeko-teka n° 12/79 ryo kuwa 07 Gicurasi 1979 ryerekeye imbunda n'amasasu yazo ryashimangiwe n'Itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26 Mutarama 1982 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition adopted in New York on 31/05 2001, ratified by the Presidential Order n° 54/01 of 27/12/2005;

Pursuant to the Nairobi Protocol for the Prevention, Control and Reduction of Small Arms and Light Weapons in the Great Lakes Region and the Horn of Africa ratified by the Presidential Order n° 61/01 of 28/12/2004;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on establishment, general organization and jurisdiction of National Police;

Having reviewed the Decree Law n°12/79 of 07/05/1979 relating to the firearms and their ammunition as confirmed by Law n°01/82 of 26 January 1982 as modified and complemented to date;

fabrication et au trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, adopté à New York en date du 31 mai 2001, ratifié par Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 27/12/2005 ;

Vu le Protocole de Nairobi pour la prévention, le contrôle et la réduction des armes légères et de petit calibre dans la Région des Grands Lacs et la Corne de l'Afrique ratifié par Arrêté Présidentiel n° 61/01 du 28/12/2004 ;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale ;

Revu le Décret-loi n° 12/79 du 07 mai 1979 portant régime des armes à feu et de leurs munitions confirmé par la Loi n° 01/82 du 26 janvier 1982 tel que modifié et complété à ce jour ;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

ADOPTS:

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

ADOPTE:

**CHAPITRE
DISPOSITIONS GENERALES PREMIER :**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bwo kubona, gutunga, gutwara, gukora, gucuruza, kubika no guhabwa intwaro, amasasu y'ubwoko bwose n'ibindi bikoreshwa mu ntwaro mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° **“intwaro zitaremera”:** intwaro zigendanwa zagenewe gukoreshwa n'abantu benshi bari mu itsinda rimwe. Izo ni nka mitarayezi nini, kano zirasa urufaya, izirasa imizinga, morutsiye ziri mu nsi ya mm 100, imbunda zirasa gerenade, intwaro n'imbunda zirasa indege, imbunda zitwarwa ku rutugu zirasa imizinga;

2° **“intwaro nto”:** intwaro zagenewe gukoreshwa n'umuntu umwe. Izo ni nka mitarayezi ziciriritse, masotera zo mu bwoko bwa mitarayezi n'imbunda zirasa urufaya kandi barwanisha. Muri izo ntwaro kandi harimo izifite iminwa zigendanwa zagenewe kohereza

Article One: Purpose of this Law

This Law determines procedures for the acquisition, possession, carriage, manufacturing, sale, storage and obtaining of all types of arms and ammunition in any form whatsoever.

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the following terms shall mean:

1° **“light weapons”:** portable weapons designed for use by several persons serving as a crew. These include heavy machine guns (HMG), automatic cannons, howitzers, mortars of less than 100 mm caliber, grenade launchers, anti-aircraft weapons and launchers and shoulder-fired rocket launchers;

2° **“small arms”:** weapons designed for personal use. They include light machine guns, machine pistols, automatic rifles and assault rifles and semi-automatic rifles. These are also portable shell firing cannons, explosive grenades, incendiary or gas grenades and mines;

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine toutes les formes d'acquisition, de détention, de port, de fabrication, de commerce, de stockage et d'obtention de toutes sortes d'armes et de munitions sous quelque forme que ce soit.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **« armes légères »:** armes portables conçues pour utilisation par plusieurs individus agissant au sein d'une troupe. Il s'agit de mitrailleuses lourdes, canons automatiques, obusiers, mortiers d'un calibre inférieur à cent millimètres (100 mm), lance-grenades, armes et lanceurs anti-aériens et lance-roquettes d'épaule ;

2° **« armes de petit calibre »:** armes conçues pour usage personnel. Il s'agit des mitrailleuses légères, des pistolets-mitrailleurs et des fusils automatiques et d'assaut. Il s'agit aussi des armes à canon portatives conçues pour propulser des plombs,

imizinga, za gerenade ziturika, za gerenade zitwika cyangwa iz'ibyuka n'ibisasu byo mu butaka;

les grenades explosives, les grenades incendiaires ou à gaz et les mines ;

- 3° **“amasasu”**: urwunge rw'isasu cyangwa ibirigize, ni ukuvuga ibitoryi, imbarutso z'isasu, agafu gaturika, umutwe w'isasu bikoreshwa ku ntwaro nto n'iziciriritse. Harimo kandi n'ibindi bikoresho cyangwa ibyuma bisimbuzwa ibindi mu ntwaro nto n'iziciriritse bituma intwaro ikora neza;
- 3° **“ammunition”**: complete round of cartridges or its components including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles that are used in light weapons and small arms. They also include other related materials or replacement parts of light weapons and small arms that are essential to their operation;
- 3° **« munitions »**: ensemble de la cartouche ou de ses composants, y compris les douilles, les amorces, la poudre explosive, les balles ou les projectiles pour armes légères et de petit calibre. Elles comprennent aussi d'autres matériels connexes ou pièces de remplacement d'une arme légère et de petit calibre essentielles à son fonctionnement ;
- 4° **“ikurikirana ry'intwaro”**: uburyo bukoreshwa bwo kumenya inkomoko y'intwaro nto n'iziciriritse kuva ku wazikoze kugera ku muguzi, mu rwego rwo gufasha abayobozi babifitiye ububasha b'Igihugu cyazitumije gusesengura no guperereza ko intwaro zatumijwe zitakozwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko;
- 4° **“tracing”** : systematic tracking of origin of light weapons and small arms from manufacturer to purchaser for the purpose of assisting the competent authorities of a claimant State in detecting, investigating and analyzing to know whether imported arms have not been illicitly manufactured;
- 4° **« traçage »**: opération qui consiste à identifier la provenance des armes légères et de petit calibre depuis le producteur jusqu'à l'acheteur en vue d'assister les autorités compétentes d'un l'Etat requérant à mener des analyses et des enquêtes visant à savoir si les armes importées n'ont pas été fabriquées de façon illicite ;
- 5° **“ububiko rusange bw'intwaro”**: ahantu hemewe n'amategeko hagenewe kubikwamo intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;
- 5° **“arsenal”**: a registered place designed for storage of arms, ammunition and other related materials;
- 5° **« dépôt général d'armes »** : établissement agréé destiné au stockage d'armes, de munitions et d'autres matériels connexes ;
- 6° **“umucuruzi”**: umuntu wese ku giti cye ufite uruhushya rwo gucuruza intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;
- 6° **“dealer”**: any individual authorized to trade in arms, ammunition and other related materials;
- 6° **« commerçant »** : toute personne physique titulaire d'une patente de commerce d'armes, de munitions et

		d'autres matériels connexes ;
7° “uworohereza abandi mu bucuruzi”: umuntu wese ukorera amafaranga, inyungu cyangwa indi mpamvu iyo ariyo yose, hagamijwe:	7° “broker”: any person who acts for a commission, profit or any other cause in order to:	7° « courtier »: toute personne qui agit pour une commission, un avantage ou une cause pécuniaire ou autre pour :
a) korohereza iyohereza, ikusanyanyandiko no kwishyura igikorwa cyose cyerekeye igura n'igurisha ry'intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;	a) facilitate the transfer, documentation and payment in respect of any transaction relating to the buying or selling of arms with their ammunition and other related materials;	a) faciliter le transfert, la documentation et le paiement à l'égard de chaque transaction relative à l'achat et à la vente d'armes, munitions et autres matériels connexes;
b) kuba umuhuza hagati y'ukora, ucuruza cyangwa umuguzi w'intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;	b) act as an intermediary between any manufacturer, dealer in or a buyer of arms and other related materials;	b) jouer le rôle d'intermédiaire entre le producteur, le commerçant ou l'acheteur d'armes, de munitions et d'autres matériels connexes ;
8° “gucura intwaro mu buryo butemewe”:	8° “illicit manufacturing of arms”:	8° « production illicite d'armes » :
a) gukora cyangwa guteranya intwaro zitaremara hakoreshajwe ibikoresho byabonetse ku buryo butemewe n'amategeko;	a) to illegally produce or assemble light weapons by using illegally acquired materials;	a) production ou assemblage d'armes légères à l'aide d'un matériel obtenu illégalement;
b) gukora cyangwa guteranya intwaro nta ruhushya cyangwa uburenganzira byatanzwe n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	b) to produce or assemble arms without a license or an authorization issued by the competent authority of the country ;	b) production ou assemblage d'armes sans licence ou autorisation délivrée par l'autorité compétente d'un pays ;
c) gukora cyangwa guteranya intwaro	c) to produce or assemble arms in a	c) production ou assemblage d'armes

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

mu buryo bunyuranye n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu;

manner contrary to International Protocols Rwanda ratified;

contrairement aux protocoles internationaux que le Rwanda a ratifiés ;

9° “ **ubucuruzi butemewe n'amategeko**”: ugutumiza, gucuruza, kwimura cyangwa kohereza mu mahanga intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bivuye ku butaka bw'igihugu kimwe bijya mu kindi, iyo igihugu kimwe muri byo kitabitangiye uburenganzira cyangwa iyo izo ntware zidafite ibimenyetso biziranga;

9° “**illicit trafficking**”: import, sale, movement or export of arms, ammunition and other related materials from or across the territory of one State to that of another State if any one of the States concerned does not authorize it or if these arms are not marked;

9° « **trafic illicite** »: importation, vente, déplacement ou exportation d'armes, munitions et autres matériels connexes depuis le territoire d'un Etat vers un autre Etat, si l'un de ces Etats ne l'a pas autorisé ou si ces armes ne sont pas marquées ;

10° “**gushyira ibimenyetso ku ntware**”: igikorwa cyo kwandika inomero z'icyiciro cy'intwaro zakozwe, izina ry'uwazikoze, ahantu n'igihugu zakorewemo, ku munwa wazo, ku gice cy'inyuma no ku bindi byuma byazo mu gihe cy'icurwa ry'intwaro;

10° “**marking**”: operation consisting in printing a serial number, the producer's name as well as the place and country of production on the arm, the frame and on the replacement spares for arms during their production;

10° « **marquage** »: opération qui consiste à imprimer le numéro de série de l'arme, le nom du producteur ainsi que le lieu et le pays de production sur le canon, sur la carcasse et sur les pièces de l'arme au moment de sa production ;

11° “**intwaro zitemewe**”: intwaro zitemewe n'amategeko y'u Rwanda no mu masezerano mpuzamahanga.

11° “**illegal arms**”: arms which are prohibited by Rwandan laws and international conventions.

11° « **armes illicites** » : armes qui ne sont pas autorisées par la loi rwandaise et les conventions internationales.

UMUTWE WA II: UBURYO ABASIVIRI BABONA IMBUNDA N'AMASASU YAZO

CHAPTER II: PROCEDURE FOR ACQUISITION OF FIREARMS AND THEIR AMMUNITION BY CIVILIANS

CHAPITRE II: PROCEDURE D'ACQUISITION D'ARMES A FEU ET DE LEURS MUNITIONS PAR DES CIVILS

Icyiciro cya mbere: Uruhushya rwanditse rwo gutunga no kugendana imbunda

Ingingo ya 3: Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Gutunga imbunda, ku buryo ubwo ari bwo bwose, uretse izigenewe Ingabo na Polisi by'Igihugu, bigomba uruhushya rwanditswe rutangwa na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Kugendana imbunda, uretse izigenewe Ingabo na Polisi by'Igihugu, bitangirwa uruhushya rwanditswe rutangwa na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 4: Kwishyurira uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo rwishyurirwa buri mwaka amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 5: Kwamburwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Polisi y'Igihugu ifite uburenganzira bwo

Section One: License for possession and carriage of firearms

Article 3: License for possession and carriage of firearms

Any possession of firearms, except for those meant for Rwanda Defense Forces and National Police, requires a license issued by the Commissioner General of the National Police.

Any carriage of firearms, except for those meant for Rwanda Defense Forces and National Police, requires a license issued by the Commissioner General of the National Police.

Article 4: Payment of fee for license for possession and carriage of firearms

The license for possession and carriage of firearms, ammunition and other related materials shall be subject to payment of an annual fee determined by a Presidential Order.

Article 5: Revocation of license for possession and carriage of firearms

The National Police shall have the sole

Section première: Permis de détention et de port d'arme à feu

Article 3: Permis de détention et de port d'arme à feu

Toute détention d'armes à feu, sauf celles destinées aux Forces Rwandaises de Défense et à la Police Nationale, requiert un permis délivré par le Commissaire Général de la Police Nationale.

Sauf pour le cas d'armes à feu destinées aux Forces Rwandaises de Défense et à la Police Nationale, le port d'arme à feu est soumis au permis délivré par le Commissaire Général de la Police Nationale.

Article 4: Frais de permis de détention et de port d'armes à feu

Le permis de détention et de port d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes est soumis au paiement annuel d'un montant déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 5: Révocation du permis de détention et de port d'armes à feu

La Police Nationale est compétente pour la

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

kwambura burundu cyangwa by'agateganyo uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda n'amasasu yazo iyo bikoreshejwe mu buryo butemewe n'amategeko cyangwa mu buryo bushobora guhungabanya umutekano rusange.

Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu atanga uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo.

Agomba kubanza kumenya niba usaba uruhushya rwo kwakira imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo yujuje ibyangombwa biteganywa n'ingingo ya 8 y'iri tegeko.

Usaba urwo ruhushya ashobora kujuririra Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze iyo barumwimye.

Ingingo ya 7: Abemerewe guhabwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Uruhushya rwo gutunga imbunda n'urwo kuzigendana ruhabwa :

authority to permanently or temporarily revoke the license for possession or carriage of firearms and their ammunition in case of illegal use thereof or threat to public order.

Article 6: License for transfer and acceptance of firearms

The Commissioner General of the National Police shall issue the authorization for transfer and acceptance of firearms, ammunition and other related materials.

He/she shall ensure beforehand that the applicant for authorization for the acceptance of firearms, ammunition and other related materials fulfils the conditions stipulated by Article 8 of this Law.

The applicant may appeal to the Minister in charge of National Police in case he/she is denied authorization.

Article 7: Persons eligible for license for firearms possession and carriage

The license for firearms possession and carriage shall be issued to:

révocation ou le retrait temporaire du permis de détention et de port d'armes à feu et de leurs munitions pour des raisons d'abus ou de menace à la sécurité publique.

Article 6: Autorisation de cession et d'acceptation d'armes à feu

Le Commissaire Général de la Police Nationale délivre l'autorisation de cession et d'acceptation d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes.

Il est tenu de s'assurer au préalable que le demandeur d'autorisation d'acceptation d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes remplit les conditions prévues à l'article 8 de la présente loi.

Le requérant qui se voit refuser cette autorisation peut faire recours auprès du Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions.

Article 7: Personnes éligibles au permis de détention et de port d'armes à feu

Le permis de détention et de port d'armes à feu est accordé:

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

- | | | |
|---|--|---|
| 1° umuntu wasinyanye amasezerano na Polisi y'Igihugu yemeza ko aramutse ahawe imbunda, amasasu yazo n'ibindi bijyana na byo atazabikoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko; | 1° a person who signed a contract with the National Police where he/she declares he/she will not illegally use firearms, ammunition and other related materials put at his/her disposal; | 1° à la personne ayant signé un contrat avec la Police Nationale déclarant que les armes à feu, munitions et autres matériels connexes mis à sa disposition ne seront pas utilisés illégalement ; |
| 2° abagenzi bafite icyemezo cya Leta y'Igihugu cyabo, cy'uko imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo bigenewe gukoreshwa nabo ubwabo gusa; | 2° travelers in possession of a declaration issued by their Government certifying that the firearms, ammunition and other related materials are exclusively intended for personal use; | 2° aux voyageurs munis d'une déclaration du Gouvernement de leur pays attestant que les armes à feu, munitions et autres matériels connexes sont exclusivement destinés à leur usage personnel ; |
| 3° ibigo by'abikorera bishinzwe gucunga umutekano. | 3° private security companies. | 3° aux sociétés privées de gardiennage. |

Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutunga no kugendana imbunda

Article 8: Requirements for the acquisition of a license for firearm possession and carriage

Article 8: Conditions requises pour l'obtention d'un permis de détention et de port d'arme à feu

Kugira ngo umuntu yemererwe gutunga cyangwa kugendana imbunda, agomba:

Any person seeking a license for possession and carriage of a firearm shall meet the following conditions:

Pour obtenir un permis de détention et de port d'arme à feu, le requérant doit satisfaire aux conditions suivantes:

- | | | |
|--|---|---|
| 1° kwandikira Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu agaragaza impamvu asaba imbunda; | 1° to submit a letter to the Commissioner General of the National Police justifying his/her application ; | 1° adresser au Commissaire Général de la Police Nationale une lettre contenant les motifs de sa demande ; |
| 2° kuba ari inyangamugayo; | 2° to be a person of integrity; | 2° être intègre ; |
| 3° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko; | 3° to be at least twenty-one (21) years of age; | 3° être âgé au moins de vingt et un (21) ans ; |
| 4° kuba afite icyemezo cya muganga | 4° to have a medical certificate issued | 4° avoir un certificat médical délivré par un |

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

wemewe na Leta cy'uko atarwara indwara zo mu mutwe;

- 5° kuba afite icyemezo cy'uko azi gukoresha imbunda gitangwa na Polisi y'Igihugu;
- 6° kuba atarigeze ahabwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 7° kugaragaza icyemezo cyo gutunga no kugendana imbunda cyemewe n'amategeko ku munyamahanga wagihawe.

Ingingo ya 9: Iyinjizwa mu Rwanda ry'imbunda n'amasasu zigenewe imikino, guhiga cyangwa kumurika

Iyo abagenzi binjiye mu Rwanda mu rwego rw'imikino yo kurasa, guhiga cyangwa kumurika ibikorwa byo muri urwo rwego, imbunda bitwaje, amasasu n'ibindi bijyanye na byo, byakirwa n'ubuyobozi bwa gasutamo bw'aho byinjiriye bikimara kugera mu Rwanda, bugahita bubimenyesha Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

by an authorized medical doctor stating that he/she has no mental illness;

- 5° to have a certificate stating that he/she has practical firearm handling skills issued by the National Police;
- 6° not have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 7° to show a legally recognized license for firearm possession and carriage for a foreigner who is in possession thereof.

Article 9: Bringing of firearms and ammunition designed for sports, hunting or exhibition into Rwanda

Where travelers enter the Rwandan territory for the purpose of shooting and hunting games or exhibition of related activities, firearms, ammunition and other related materials in their possession shall be delivered to customs authorities of the entry border post immediately after they are brought into Rwanda who shall forthwith notify the Commissioner General of the National Police thereof.

médecin agréé attestant qu'il ne souffre pas de maladie mentale;

- 5° avoir une attestation de maniement des armes à feu délivrée par la Police Nationale ;
- 6° n'avoir pas été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois ;
- 7° montrer un permis de détention et de port d'armes à feu légalement reconnu pour un étranger qui en dispose déjà.

Article 9: Introduction au Rwanda d'armes à feu, munitions et matériels connexes de jeux de tir, de chasse ou d'exposition

Lorsque les voyageurs entrent au Rwanda dans le cadre des jeux de tir, de chasse ou d'exposition des activités de ce domaine, les armes à feu, les munitions et autres matériels connexes dont ils se munissent sont remis à l'autorité de la douane du poste d'entrée sur le territoire de la République du Rwanda, laquelle autorité en informe sans délai le Commissaire Général de la Police Nationale.

Ingingo ya 10: Ibisabwa abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda

Iyo abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda, bagomba kuba bitwaje uruhushya rwo gutunga imbunda, kuzigendana cyangwa guhiga bahawe n'ibihugu byabo.

Urwo ruhushya rugomba kugaragaza numero yarwo, umunsi rwatangiweho, ibiro byarutanzwe, igihe rugomba kumara, n'igihe izo mbunda zinjirijwe mu Rwanda.

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu atanga uruhushya rwo gukoresha imbunda zabo mu Rwanda ahereye kuri urwo ruhushya.

Ingingo ya 11: Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya

Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya rwo gukoresha cyangwa rwo kunyuza imbunda mu Rwanda ugenwa n'Iteka rya Perezida.

Article 10: Requirements for the use of firearms in Rwanda by travelers

Where travelers need to use their firearms on the territory of the Republic of Rwanda, they are required to have a firearm possession and carriage license or a hunting license issued by their respective countries.

Such a license shall indicate its number, date of issue, issuing office, duration of validity and the date of bringing such firearms into Rwanda.

The Commissioner General of the National Police shall issue the authorization for the use of their firearms in Rwanda on the basis of such a license.

Article 11: Quantity of ammunition authorized for a traveler with a license

The quantity of ammunition authorized for a traveler with a license for firearm use and transit through Rwanda shall be determined by a Presidential order.

Article 10: Conditions requises pour les voyageurs pour l'usage de leurs armes à feu sur le territoire rwandais

Lorsque les voyageurs désirent utiliser leurs armes à feu sur le territoire de la République du Rwanda, ils doivent se munir de permis de détention et de port d'armes à feu ou celui de chasse délivré par leurs pays respectifs.

Ce permis doit indiquer le numéro, la date de sa délivrance, le bureau qui l'a délivré, sa durée de validité et la date d'introduction de ces armes à feu au pays.

Le Commissaire Général de la Police Nationale délivre l'autorisation d'utilisation de leurs armes à feu au Rwanda sur la base de ce permis.

Article 11: Quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'un permis

La quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'une autorisation d'usage ou de transit d'arme à feu au Rwanda est déterminée par Arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Uruhushya rwo gutumiza, kohereza no kunyuza intwaro mu Rwanda

Ingingo ya 12: Utanga uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza, kohereza no kunyuza intwaro mu Rwanda

Uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza mu Rwanda, kohereza hanze no kunyuza intwaro, amasasu, n'ibindi bijyana na byo mu Rwanda, bitangwa na Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze. Urwo ruhushya rugomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° itariki n'aho rwatangiwe;
- 2° itariki ruzarangiraho;
- 3° igihugu zizagurwamo;
- 4° igihugu zizoherezwamo;
- 5° abo zigenewe bwa nyuma;
- 6° imiterere n'uko zingana;
- 7° ibihugu zizanyuzwamo.

Iyo ari intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bigenewe Ingabo z'Igihugu, urwo ruhushya rutangwa na Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Section 2: License for arms import, export and transit through Rwanda

Article 12: Authority competent for issuing license for importing, bringing, exporting and transiting arms through Rwanda

The license for importing, bringing arms, ammunition and other related materials into Rwanda, exporting and transiting them through Rwanda shall be issued by the Minister in charge of the National Police. Such a license shall at least contain the following particulars:

- 1° date and place of issue;
- 2° date of expiry;
- 3° country of import;
- 4° country of export;
- 5° end-users;
- 6° nature and quantity of arms ;
- 7° transit countries of arms.

Where such arms, ammunition and other related materials are meant for Rwanda Defense Forces, the license shall be issued by the Minister in charge of Rwanda Defense Forces.

Section 2: Permis d'importation, d'exportation et de transit d'armes au Rwanda

Article 12: L'autorité habilitée à délivrer le permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes

Le permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes, munitions et autres matériels connexes est délivré par le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions. Ce permis doit au moins indiquer les points suivants :

- 1° date et lieu de délivrance;
- 2° date d'expiration;
- 3° pays d'origine;
- 4° pays d'exportation;
- 5° utilisateurs finals d'armes;
- 6° nature et quantité d'armes ;
- 7° pays de transit de ces armes.

Lorsqu'il s'agit d'armes, munitions et autres matériels connexes destinés aux Forces Rwandaises de Défense, ce permis est délivré par le Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

Icyiciro cya 3: Uruhushya rwo gucuruza intwaro

Section 3: Arms dealer license

Section 3: Permis de commerce d'armes

Ingingo ya 13: Imurika ry'intwaro zicuruzwa

Article 13: Display of arms for sale

Article 13: Etalage d'armes pour vente

Ucuruza intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo ntashobora gushyira ahagaragara mu iduka rye intwaro irenze imwe kuri buri bwoko bw'intwaro acuruza. Izindi ntwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo biguma mu bubiko rusange aho ziteranyirizwa mbere yo gushyikirizwa umuguzi.

Any dealer in arms, ammunition and other related materials shall not display more than one sample for each type of arms in his/her shop. Other arms, ammunition and other related materials shall be kept in the arsenal from where they are assembled before they are delivered to the purchaser.

Le commerçant d'armes, munitions et autres matériels connexes ne peut étaler dans son magasin plus d'un échantillon de chaque type d'armes. Les autres armes, munitions et autres matériels connexes restent gardés au dépôt général où ils sont soumis à l'assemblage avant d'être remis à l'acheteur.

Iteka rya Perezida rigena ibyerekeye ubucuruza bw'intwaro mu Rwanda.

A Presidential Order shall determine procedures relating to arms trafficking in Rwanda.

Un Arrêté Présidentiel détermine le commerce d'armes au Rwanda.

Ingingo ya 14: Umubare ntarengwa w'intwaro n'uw'amasasu bitangwa n'umucuruza

Article 14: Maximum quantity of arms and ammunition allowed for sale by a dealer

Article 14: Quantité maximale d'armes et de munitions autorisée à la vente pour un commerçant

Nta na rimwe umucuruza ashobora gutanga umubare w'intwaro n'uw'amasasu uri hasi cyangwa hejuru y'uwanditse ku ruhushya rwe.

In no case shall the dealer sell the quantity of arms and ammunition lower or higher than the quantity specified in his/her license.

Le commerçant ne peut en aucun cas livrer la quantité d'armes et de munitions inférieure ou supérieure à celle figurant sur son permis.

Ingingo ya 15: Umusoro utangwa ku bucuruzi bw'intwaro

Article 15: Tax applicable to arms trafficking

Article 15: Taxe applicable en matière de commerce d'armes

Umusoro utangwa mu bucuruzi bw'intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo ugenwa

The tax applicable to arms, ammunition and other related materials trafficking shall be

La taxe applicable en matière de commerce d'armes, munitions et autres matériels

hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga imisoro.

determined in accordance with tax law provisions.

connexes est fixée conformément aux dispositions de la loi régissant les taxes et impôts.

UMUTWE WA III: IBIKURIKIZWA N'IBIBUJIJWE

CHAPTER III: CONDITIONS AND RESTRICTIONS

CHAPITRE III: CONDITIONS ET RESTRICTIONS

Icyiciro cya mbere: Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutunga no kugendana imbunda, gucura no gucuruza intwaro

Section One: Conditions and restrictions relating to firearms possession and carriage, manufacturing and trafficking of arms

Section première: Conditions et restrictions applicables à la détention et au port d'armes à feu, à la production et au commerce d'armes

Ingingo ya 16: Umubare w'imbunda zemewe gutungwa

Article 16: Quantity of firearms allowed in possession

Article 16: Quantité d'armes à feu autorisées à la détention

Birabujijwe gutunga imbunda irenze imwe igenewe guhiga, siporo cyangwa kwitabara keretse ubifitiye uruhushya rutangwa na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

No person shall be allowed to possess more than one firearm meant for hunting, sports or for self-defense purposes unless he/she is granted authorization thereto by the Commissioner General of the National Police.

La détention de plus d'une arme à feu de chasse, de sport ou d'autodéfense est interdite sauf autorisation délivrée par le Commissaire Général de la Police Nationale.

Ingingo ya 17: Intwaro zitemerewe gutungwa n'abasiviri

Article 17: Arms civilians are not allowed to possess

Article 17: Armes dont la détention est interdite aux civils

Nta wemerewe gutunga intwaro zigenewe Inzego z'umutekano za Leta.

No person shall be allowed to possess arms meant for state security organs.

Nul ne peut détenir les armes destinées aux organes de sécurité publics.

Iteka rya Perezida rigena intwaro zemerewe gutungwa n'abasiviri.

A Presidential Order shall determine arms to be possessed by civilians.

Un Arrêté présidentiel détermine les armes dont la détention est autorisée aux civils.

Ingingo ya 18: Uruhushya rwo gusana, gutanga no gutwara imbunda

Nta wemerewe gusana, gutanga, gutwara cyangwa kubika imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo, keretse yabiboneye uruhushya rutangwa na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 19: Gukodesha, gutiza cyangwa kugwaturiza imbunda

Nta wemerewe gukodesha, gutiza, cyangwa kugwaturiza imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 20: Kugendana imbunda nta ruhushya

Umuntu wese utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo ntashobora kubigendana atitwaje uruhushya rubimwemerera.

Ingingo ya 21: Gutanga amakuru atari yo

Gutanga amakuru atari yo cyangwa kwanga gutanga amakuru ugamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda bihanwa n'iri tegeko.

Article 18: License for repair, transfer or carriage of firearms

No person shall repair, transfer, carry or keep firearms, ammunition and other related materials unless he/she is granted authorization thereto by the Commissioner General of the National Police.

Article 19: Renting, lending or pawning firearm

No person shall be allowed to rent, lend or pawn a firearm, ammunition and other related materials in any form whatsoever.

Article 20: Carriage of firearm without license

Any person who possesses firearms, ammunition and other related materials shall not be allowed to carry them without a license.

Article 21: Provision of false information

Provision of false information or refusal to provide information with an intention to obtain a license for possession and carriage of a firearm shall be punishable under this Law.

Article 18: Autorisation de réparation, de cession et de port d'armes à feu

Nul ne peut réparer, céder, porter ou garder des armes à feu, munitions et autres matériels connexes, sauf s'il en a reçu l'autorisation délivrée par le Commissaire Général de la Police Nationale.

Article 19: Louer, prêter, ou donner en gage une arme à feu

Nul n'est, de quelque manière que ce soit, autorisé à louer, prêter, ou donner en gage une arme à feu, des munitions et autres matériels connexes.

Article 20: Port d'armes à feu sans permis

Le port d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes par le détenteur sans se munir de son autorisation ou permis est interdit.

Article 21: Fournir de fausses informations

Fournir de fausses informations ou s'abstenir de fournir des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu est puni par la présente loi.

<u>Ingingo ya 22:</u> Ibikorwa bifatwa nk'ibyaha	<u>Article 22:</u> Acts considered as offences	<u>Article 22:</u> Actes considérés comme des infractions
Ibikorwa bikurikira bifatwa nk'ibyaha bihanwa n'iri tegeko:	The following acts shall be considered as offences punishable under this Law:	Les actes suivants sont considérés comme des infractions punissables en vertu de la présente Loi:
1° kwanga kugaragaza ibyemezo mu gihe ubibajijwe n'abashinjwe umutekano;	1° refusing to produce documents upon request by security officers;	1° refuser de produire des pièces sur demande des agents de sécurité ;
2° gukomeretsa, gutera ubwoba umuntu cyangwa kwangiza umutungo ukoresheje imbunda nta mpamvu igaragara;	2° injuring, intimidating a person or damaging property with a firearm without reasonable cause;	2° blesser, intimider quelqu'un ou endommager la propriété à l'aide d'une arme à feu sans motif légitime;
3° gutwara, gutunga cyangwa gukoresha imbunda mu buryo butemewe n'amategeko;	3° illegally carrying , possessing or using a firearm;	3° porter, détenir ou utiliser illégalement une arme à feu;
4° gutunga umuntu imbunda nta mpamvu igaragara;	4° pointing a firearm at a person without reasonable cause;	4° pointer une arme à feu sur quelqu'un sans motif légitime;
5° kwandarika imbunda ku buryo ishobora guteza akaga haba ku yitunze ubwe cyangwa ku wundi muntu;	5° displaying a firearm so carelessly that it may cause a danger either to the holder or any other person;	5° exposer une arme à feu de manière à ce qu'elle soit un danger non seulement pour un tiers mais aussi pour le détenteur lui-même;
6° kurasa nta mpamvu igaragara.	6° firing without justified reason.	6° tirer sans aucune raison valable.
<u>Ingingo ya 23:</u> Uturere tubujijwe kugezwamo intwaro	<u>Article 23:</u> Areas where arms are prohibited	<u>Article 23:</u> Circonscriptions interdites aux armes
Iyo hari impamvu zibiteye, Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze agena uturere intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bibujijwe kunyuzwamo, gutungirwamo,	Where circumstances require, the Minister in charge of the National Police shall specify areas where the transit, possession, trafficking or the carriage of arms,	Lorsque les circonstances l'exigent, le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions détermine les circonscriptions territoriales dans lesquelles le transit, la

gucuruzwamo cyangwa kugendanwamo.

ammunition and other related materials are prohibited.

détention, le commerce ou le port d'armes, munitions et autres matériels connexes sont interdits.

Ingingo ya 24: Intwaro itagira nyirayo

Article 24: Arm found ownerless

Article 24: Arme sans maître

Iyo intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bitahuwe bidafite benebyo, bishyikirizwa Polisi y'Igihugu.

Where arm, ammunition and other related materials are found ownerless, they shall be delivered to the National Police.

Lorsqu'une arme, munitions et autres matériels connexes sont découverts sans maître, ils sont remis à la Police Nationale.

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu abishyiraho ibimenyetso, bikandikwa ahabugenewe, bikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro mbere yo gutwikwa cyangwa gusenya mu buryo ubwo ari bwo bwose.

The Commissioner General of the National Police shall apply appropriate marking thereon and store them in the arsenal before they are destroyed in any form whatsoever.

Le Commissaire Général de la Police Nationale procède à leur marquage sur une partie appropriée et les fait stocker au dépôt général avant leur destruction sous quelque forme que ce soit.

Icyiciro cya 2: Ibikurikizwa n'ibibujijwe ku bantu bafite uruhushya rwo gutunga cyangwa kwitwaza imbunda

Section 2: Conditions and restrictions applicable to persons with firearm possession or carriage license

Section 2: Conditions et restrictions applicables aux détenteurs d'un permis de détention ou de port d'arme à feu

Ingingo ya 25: Ibikurikizwa mu kubikisha imbunda

Article 25: Requirements for giving custody of a firearm to a third party

Article 25: Conditions requises pour confier la garde d'une arme à feu à un tiers

Imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo, banyirabyo bashaka kubikisha, bihabwa Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu kugira ngo bibikwe mu bubiko rusange bw'intwaro iyo:

Holders of firearms, ammunition and other related materials who choose to give custody thereof to a third party shall deliver them to the Commissioner General of the National Police for their storage in the arsenal if:

Les détenteurs d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes qui désirent en confier la garde aux tiers les remettent au Commissaire Général de la Police Nationale pour être gardés au dépôt général lorsque:

1° imbunda ifitiwe uruhushya rwemewe;

1° the firearm is covered by a valid license;

1° l'arme à feu est couverte par un permis

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

- | | | |
|--|--|--|
| 2° uyibikishije atanze amafaranga ya ngombwa kugira ngo urwo ruhushya rwo kuyitunga cyangwa kuyigendana ruzongerwe bibaye ngombwa; | 2° the person who gives custody of the firearm pays the fee required for the extension of possession or carriage license if necessary; | 2° celui qui remet l'arme à feu verse une somme nécessaire à la prolongation du permis de détention ou de port en cas de besoin; |
| 3° uyibikishije ashyize umukono ku nyandiko ivuga ko Leta itishingiye ubwononekare bw'iyi mbunda bwaterwa n'igihe yamara mu bubiko rusange bw'intwari; | 3° the person who gives custody of the firearm signs a statement declaring that the government will not be liable for any damage caused to the firearm in the arsenal; | 3° celui qui remet l'arme à feu signe une déclaration indiquant que l'Etat ne sera pas tenu responsable des détériorations que l'arme à feu subira au dépôt général; |
| 4° uyibikishije atanze amafaranga y'ububiko agenwa n'Iteka rya Perezida. | 4° the person who gives custody of the firearm pays the costs for storage prescribed by a Presidential Order. | 4° celui qui remet l'arme à feu paie les frais de dépôt prévus par Arrêté Présidentiel. |

Iyo imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo bisigaye mu bubiko rusange bw'intwari cyangwa bivanywemo, Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu abyandika ku cyemezo cya nyirabyo kimwemerera gutunga imbunda.

Where firearms, ammunition and other related materials are stored or taken out of the arsenal the Commissioner General of the National Police shall record it on the holder's firearm possession license.

Lorsque l'arme à feu, les munitions et autres matériels connexes sont stockés dans le dépôt général ou y sont retirés, le Commissaire Général de la Police Nationale en fait mention sur le permis de détention d'arme à feu du propriétaire.

Ingingo ya 26: Igihe imbunda yabikishijwe ifatwa nk'itagira nyirayo n'uko igenzwa

Article 26: Period on expiry of which a firearm of which custody is given is deemed ownerless and disposal thereof

Article 26: Période à l'expiration de laquelle une arme à feu est considérée comme étant sans maître et le sort de celle-ci

Uwabikishije imbunda agomba kuyitwara mbere y'uko uruhushya rwo kuyitunga cyangwa kuyigendana rurangira.

Any person who gives custody of a firearm shall take it before his/her firearm possession or carriage license expires.

Celui qui a déposé son arme à feu doit la retirer avant que le permis de détention ou de port n'expire.

Iyo icyo gihe kirangiye, iyo mbunda ifatwa

If such a period expires, the firearm shall be

A l'expiration du permis, l'arme à feu est

nk'itagira nyirayo, hagakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko.

deemed ownerless and the provisions of Article 24 of this Law shall apply.

considérée comme étant sans maître et les dispositions de l'article 24 de la présente loi s'appliquent.

Nta na rimwe Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu yohereza imbunda nyirayo.

Under no circumstances shall the Commissioner General of the National Police send a firearm to the owner.

Le Commissaire Général de la Police Nationale ne peut en aucun cas envoyer une arme à feu à son propriétaire.

Ingingo ya 27: Gusubiza imbunda igihe uwari uyitunze apfuye

Article 27: Handing over of firearm in case of death of its owner

Article 27: Remise de l'arme à feu dont le propriétaire est décédé

Iyo uwari utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko apfuye, bisubizwa Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu. Iyo hagize ukenera gutunga iyo mbunda mu muryango yasize, abisaba hakurikijwe amategeko, akayihabwa nta kiguzi.

Where a legitimate owner of a firearm, ammunition and other related materials dies, such items shall be returned to the Commissioner General of the National Police. Where any member of his/her family wishes to take ownership of such items, he/she shall request for it in accordance with the law and obtain them free of charge.

En cas de décès du propriétaire régulier d'une arme à feu, des munitions et d'autres matériels connexes, ces objets sont remis au Commissaire Général de la Police Nationale. Lorsqu'il y a un membre de sa famille qui désire en devenir propriétaire, il en fait la demande conformément à la loi et les obtient sans frais.

Ingingo ya 28: Imenyekanisha ry'impinduka ku masezerano

Article 28: Notification of modifications to the contract

Article 28: Déclaration de modification du contrat

Mu gihe utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko abyibwe, abitaye, ahinduye aho yabarizwaga cyangwa se hagize ikindi gihinduka ku masezerano, abimenyesha Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu mu gihe kitarenze iminsi itanu (5). Kopi y'iryo menyekanisha ikagenerwa Ubuyobozi bwa Sitasiyo ya Polisi bumwegereye.

In case of theft, loss of legally possessed firearm, ammunition and other related materials and change of address of the owner or in case of any modification to the contract, the holder shall notify the Commissioner General of the National Police accordingly within five (5) days. A copy of the notice shall be reserved to the nearest Police station authorities.

En cas de vol, de perte d'arme à feu, munitions et autres matériels connexes détenus légalement, de changement d'adresse ou de modification du contrat, le détenteur le notifie au Commissaire Général de la Police Nationale endéans cinq (5) jours. Une copie de la notification est réservée aux autorités de la Station de Police la plus proche du propriétaire.

Iyo uwari utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyanye na byo mu buryo bwemewe n'amategeko apfuye, iryo menyekanisha rikorwa n'umuzungura we cyangwa n'umuhagarariye hubahirijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Polisi y'Igihugu yihutira gusubirana iyo mbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo.

Ingingo ya 29: Gusubiza imbunda mu gihe uyitunze atakiyikeneye

Umuntu wese utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko ashobora kubisubiza Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu igihe atakibikeneye.

Iyo hagize impamvu zituma yongera gukenera gutunga imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo, abisaba hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Icyiro cya 3: Ibikorikizwa n'ibibujijwe mu gutumiza, kohereza no kunyuza intwari mu gihugu

In case of death of the legitimate holder of the firearm, ammunition and other related materials, the notice shall be given by his/her heir or representative in accordance with provisions of paragraph one of this Article. The National Police shall hurry to retrieve the firearm, ammunition and other related materials.

Article 29: Return of a firearm by the holder who no longer needs it

Any legitimate holder of a firearm, ammunition and other related materials may return them to the Commissioner General of the National Police if he/she no longer needs them.

Where there arises any need for him/her to possess the firearm, ammunition and other related materials again, he/she shall request for it in accordance with the provisions of the law.

Section 3: Conditions and restrictions applicable to the import, export of and transit of arms through the country

Lorsque le détenteur régulier d'une arme à feu, munitions et autres matériels connexes décède, la notification est faite par son héritier ou son représentant conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article. La Police Nationale s'empresse à récupérer cette arme à feu, munitions et autres matériels connexes.

Article 29: Remise d'une arme à feu par le détenteur qui n'en a plus besoin

Tout détenteur régulier d'une arme à feu, de munitions et d'autres matériels connexes peut, au cas où il n'en a plus besoin, les remettre au Commissaire Général de la Police Nationale.

Lorsque les circonstances exigent une nouvelle détention d'arme à feu, de munitions et d'autres matériels connexes, il en fait la demande conformément à la loi.

Section 3: Conditions et restrictions applicables à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes dans le pays

Ingingo ya 30: Kunyuzwa intwari muri Repubulika y'u Rwanda

Kunyuzwa intwari, amasasu n'ibindi biyana na byo mu Rwanda bigomba kwerekanyirwa icyemezo cyatanze na Leta y'Igihugu izo intwari, amasasu n'ibindi biyana na byo bigomba gukoreshwamo, cyemeza ko bigenewe Guverinoma y'icyo gihugu cyangwa abantu bafite amazina yanditse kuri icyo cyemezo.

Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze, abisabwe na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu, ashobora by'agateganyo kwanga ko izo intwari, amasasu n'ibindi biyana na byo binyuzwa mu gihugu, iyo abona ko bishobora guhungabanya umutekano mu Rwanda.

Ingingo ya 31: Ibyitabwaho mu kunyuzwa intwari mu Rwanda

Umugenzi ufite uburenganzira bwo kunyuzwa mu Rwanda intwari agomba kuba bafite:

1° amasanduku afunze arimo intwari, amasasu n'ibindi biyana na byo, kimwe n'icyemezo cy'uko yujuje ibyangombwa

Article 30: Transit of arms through the territory of the Republic of Rwanda

Transit of arms, ammunition and other related materials through the territory of the Republic of Rwanda shall be subject to presentation of a certificate issued by the recipient State certifying that such items are meant for its government or for the persons whose names are specified in the certificate.

The Minister in charge of the National Police, upon request by the Commissioner General of the National Police, may temporarily refuse to allow the transit of such arms, ammunition and other related materials in case he/she notices that they may pose a security threat in Rwanda.

Article 31: Conditions applicable to the transit of arms through the territory of the Republic of Rwanda

Any traveler who has an authorization for the transit of arms through Rwanda shall be required to have the following:

1° sealed boxes containing such arms, ammunition and other related materials as well as a certificate of compliance

Article 30: Transit d'armes à travers le territoire de la République du Rwanda

Le transit à travers le territoire de la République du Rwanda des armes, munitions et autres matériels connexes exige la présentation d'une déclaration émanant de l'Etat destinataire attestant qu'ils sont destinés à son gouvernement ou à des personnes nommément désignées dans la déclaration.

Le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions peut, sur proposition du Commissaire Général de la Police Nationale, refuser provisoirement d'autoriser le transit de ces armes, munitions et autres matériels connexes s'il y a lieu de craindre que ceux-ci soient de nature à compromettre la sécurité de la République du Rwanda.

Article 31: Conditions de transit d'armes sur le territoire de la République du Rwanda

Le voyageur muni de l'autorisation de transit d'armes sur le territoire du Rwanda est tenu de respecter ce qui suit :

1° avoir les caisses scellées contenant ces armes, munitions et autres matériels connexes ainsi que le certificat de

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

bitangwa n'ibiro bya gasutamo, bimubuza gufungura ayo masanduku;

issued by the customs office preventing him/her from opening such boxes;

régularité délivré par le bureau de douane empêchant l'ouverture de ces caisses;

2° inyandiko y'umugenzi yemeza ko azongera gusohokana izo ntwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo no kutabikoresha mu Rwanda.

2° a travel document certifying that he/she will again exit with the arms, ammunition and other related materials and not to use them in the Republic of Rwanda.

2° déclaration écrite du voyageur indiquant qu'à la sortie il prendra avec lui ses armes, munitions et autres matériels connexes et qu'il ne les utilisera pas sur le territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 32: Igihe ntarengwa cyo kubikira abagenzi intwaro

Article 32: Time period prescribed for the storage of arms for travelers

Article 32: Délai réservé à la garde des armes des voyageurs

Intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo, iyo byitwajwe n'umugenzi umara mu Rwanda igihe kitarenga amezi atandatu (6), bishobora kunyuzwa mu gihugu bikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro.

Arms, ammunition and other related materials of a traveler whose stay in Rwanda does not exceed six (6) months, may be transited through the Rwandan territory and stored in the arsenal.

Les armes, les munitions et autres matériels connexes d'un voyageur dont le séjour au Rwanda ne dépasse pas six (6) mois, peuvent transiter par le territoire du Rwanda et être gardés au dépôt général.

Kubyongerera igihe bitangirwa uruhushya na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu, bikandikwa ku rupapuro rubinyuza mu Rwanda.

The extension of the transit period shall be subject to authorization by the Commissioner General of the National Police who indicates it in the transit license.

La prolongation du délai de transit est autorisée par le Commissaire Général de la Police Nationale qui en fait mention sur le permis de transit.

Ingingo ya 33: Ibisabwa ugendana imbunda

Article 33: Requirements on the carriage of firearms

Article 33: Conditions de port d'armes à feu

Uretse ibiteganywa mu mabwiriza y'Ingabo z'Igihugu, mu ya Polisi y'Igihugu no mu yo kurinda umutekano mu gihugu, birabujijwe kurasa no kugendana imbunda zirimo

Except as provided in the instructions of Rwanda Defense Forces, National Police and those meant for maintaining public security, it is prohibited to shoot and travel

Sauf dans les cas prévus par les instructions des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale et celles relatives au maintien de la sécurité publique, il est

amasasu ku buryo zishobora guhita zirasa nta mpamvu mu midugudu iyo ariyo yose no hafi y'ahantu hatuwe.

in agglomerations and near inhabited areas with loaded firearms which can easily discharge by themselves.

interdit de tirer des coups de feu et de porter des armes à feu chargées et susceptibles de se déclencher dans les agglomérations et à proximité des lieux habités.

Ingingo ya 34: Imenyekanisha ry'irasa

Article 34: Notification of shooting

Article 34: Notification de tir

Umuntu wese utunze imbunda akayirashisha, agomba guhita abimenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bwa Polisi y'Igihugu bumwegereye, kopi y'iyi baruwa ikagenerwa Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Any holder of a firearm who shoots shall make immediate notification thereof to the nearest Police station authorities and reserves a copy of the notification to the Commissioner General of Police.

Tout détenteur d'arme à feu qui tire des coups de feu est tenu d'en faire sans délai une notification écrite à la Station de Police la plus proche et réserver copie au Commissaire Général de la Police Nationale.

UMUTWE WA IV: IYANDIKISHA N'IBIMENYETSO

CHAPTER IV: REGISTRATION AND MARKING

CHAPITRE IV: ENREGISTREMENT ET MARQUAGE

Icyiciro cya mbere: Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro

Section one: Marking of arms

Section première : Marquage des armes

Ingingo ya 35: Nomero n'ibindi bimenyetso biranga intwaro

Article 35: Serial number and other identification marks of an arm

Article 35: Numéro de série et autres caractéristiques d'une arme

Intwaro yose itunzwe cyangwa igendanwa n'ababifitiye uruhushya, igomba kugira nomero n'ibindi bimenyetso biyiranga byandikwa ahabugenewe muri Polisi y'Igihugu.

Any arm owned or carried by licensed persons shall bear a serial number and other identification marks recorded in the appropriate register of the National Police.

Toute arme détenue ou portée régulièrement doit porter un numéro de série et d'autres caractéristiques inscrits au registre approprié de la Police nationale.

Iyandikwa ry'intwaro z'Ingabo z'Igihugu rikorerwa mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo z'Igihugu.

The registration of arms of Rwanda Defense Forces shall be carried out at the Military High Command.

L'enregistrement des armes appartenant aux Forces Rwandaises de Défense se fait au niveau du Haut Commandement de l'armée.

Ingingo ya 36: Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zafashwe

Intwaro zose zifashwe zitunzwe mu buryo butemewe n'amategeko zigomba kubarurwa, zigashyirwaho ibimenyetso kandi zikandikwa ahabugenewe mbere yo gutwikwa cyangwa gusenya mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 37: Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zitagikoreshwa

Intwaro zitagikoreshwa cyangwa zangiritse zirabarurwa zigashyirwaho ikimenyetso kigaragaza ko zitagikoreshwa kandi zikandikwa ahabugenewe mbere yo gutwikwa cyangwa gusenya mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 38: Ibimenyetso byihariye biranga intwaro

Intwaro zitunzwe n'Ingabo na Polisi by'Igihugu ndetse n'izindi ntwaro zose zitunzwe n'izindi nzego zibyemerewe n'amategeko, zishyirwaho ikimenyetso cyihariye. Ni nako bigenda ku ntwaro zihabwa abantu ku giti cyabo mu rwego rwo kuzitandukanya.

Article 36: Inventory and marking of seized arms

All impounded illegally possessed arms shall be subject to inventory, be marked and recorded in a register kept for that purpose before any destruction takes place.

Article 37: Inventory and marking of arms which are taken out of service

Arms that are taken out of service or those damaged shall be subject to inventory and marking and recorded in the register kept for that purpose before any destruction takes place.

Article 38: Special identification marks of arms

Arms belonging to Rwanda Defense Forces and National Police as well as other authorized organs shall bear a special identification mark. The same shall apply to the arms possessed by individuals in order to differentiate them.

Article 36: Inventaire et marquage des armes saisies

Toutes les armes détenues de façon illicite qui sont saisies doivent être soumises à l'inventaire, au marquage et à l'enregistrement dans un registre réservé à cet effet avant de procéder à toute opération de leur destruction.

Article 37: Inventaire et marquage d'armes qui ne sont plus en usage

Les armes qui ne sont plus d'usage ou qui sont endommagées sont inventoriées, enregistrées dans un registre réservé à cet effet et marquées d'un signe de mise hors usage avant de procéder à toute opération de leur destruction.

Article 38: Caractéristiques spéciales d'armes

Les armes appartenant aux Forces Rwandaises de Défense, à la Police Nationale et à toutes les autres institutions autorisées sont marquées d'un signe particulier. Il en est de même pour les armes détenues par les particuliers aux fins d'assurer leur différence.

Iteka rya Perezida rigena ahashyirwa ibyo bimenyetso byihariye, imiterere yabyo n'inzego zibifitiye ububasha.

A Presidential Order shall determine the part of the arm to be marked with special signs, the design of the marks and competent organs.

Un Arrêté Présidentiel détermine la partie de l'arme à marquer, le modèle des marques et les organes compétents d'y procéder.

Ingingo ya 39: Ibibujijwe ku ntwaro idafite ibimenyetso biyiranga

Article 39: Restrictions applicable to unmarked arm

Article 39: Restrictions applicables à une arme sans marquage

Nta wemerewe kubika, gutwara, gutunga no gucuruza intwaro idafite ibimenyetso biyiranga.

No person shall keep, carry, possess and act as dealer in an unmarked arm.

Nul ne peut tenir en dépôt, porter, détenir et exposer en vente une arme qui ne n'est pas marquée.

Ingingo ya 40: Kudashyira ibimenyetso ku ntwaro zinyuzwa mu gihugu

Article 40: Exemption from marking for arms in transit through the country

Article 40: Non marquage d'armes en transit dans le pays

Intwaro zifite uruhushya rwo kunyuzwa mu gihugu nta na rimwe zishyirwaho ikimenyetso.

Arms covered by a license for transit through the Rwandan territory shall in no way be subject to marking.

Les armes couvertes de permis de transit sur le territoire de la République du Rwanda ne sont en aucun cas soumises au marquage.

Ingingo ya 41: Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro

Article 41: Identification marks put on arms

Article 41: Marques mises sur les armes

Intwaro zose zikorwa, zigurwa cyangwa zigurishwa zigomba kugaragaraho ibi bikurikira: igihugu zakorewemo, ikirango cy'uruganda rwazikoze, umwaka zakozwemo, numero zishyirwa ahabugenewe kandi hadashobora gusibangana, n'uruganda rwazikoze.

All arms manufactured, purchased or exposed for sale shall bear the following particulars: the country of manufacture, the logo of the manufacturing industry, the year of manufacture, a serial number engraved into an appropriate part and the manufacturing industry.

Toutes les armes fabriquées, acquises ou exposées en vente portent les éléments suivants : le pays de fabrication, le logo de l'usine de fabrication, l'année de fabrication, le numéro de série gravé sur une partie appropriée et l'usine de fabrication.

Icyiciro cya 2: Iyandikisha

Ingingo ya 42: Ishyingurwa ry'inwandiko z'intwaro

Intwaro zakozwe cyangwa zacurujwe mu buryo butemewe n'amategeko zigafatwa zandikwa ahabugenewe. Ibi bikorwa no ku ntwaro zinyuzwa cyangwa ziva mu Rwanda. Izo nyandiko zibikwa mu gihe kitari muni y'imyaka icumi (10) kugira ngo igenzura rikorwe neza.

Ingingo ya 43: Intwaro zanyujijwe mu bigo bitwara ibintu

Iyo intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo binyujijwe mu bigo bitwara ibintu, ubuyobozi bw'ikigo bubyakira mu nyandiko bugahita bubishyikiriza Ubuyobozi bwa Polisi y'Igihugu bikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro.

Kugira ngo nyirabyo abihabwe yerekana ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya munani (8) y'iri tegeko. Iyo nyirabyo atabitwaye mu gihe cy'amezi atatu (3), ikigo gitwara ibintu kibimenyesha Polisi

Section 2: Registration

Article 42: Archiving of arms documents

Seized illegally manufactured or trafficked arms shall be recorded in a register kept for that purpose. The same shall also apply to arms in transit through and exported from Rwanda. Such registers shall be kept for a period not less than ten (10) years for effective control.

Article 43: Arms transported by transport agencies

Where the transportation of arms, ammunition and other related materials is provided by transport agencies, the management of the agency shall acknowledge receipt of such items in writing and immediately deliver them to the National Police for their storage in the arsenal.

The recipient of the package shall collect it upon presentation of documents mentioned in Article 8 of this Law. Where he/she fails to take the package within three (3) months, the transport company shall notify National

Section 2: Enregistrement

Article 42: Archivage des documents relatifs aux armes

Les armes fabriquées ou mises en vente de façon illicite et qui sont saisies sont consignées dans un registre réservé à cet effet. Il en est de même pour les armes en transit sur le territoire de la République du Rwanda ou exportées de la République du Rwanda. Ces registres sont conservés pendant une durée d'au moins dix (10) ans pour le contrôle efficace.

Article 43: Armes dont le transport se fait par les agences de transport

Lorsque le transport d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes est assuré par les agences de transport, l'administration de cette agence en accuse réception par écrit et les remet immédiatement à la Police Nationale pour leur conservation dans le dépôt général.

Pour que le destinataire du colis le retire, il présente les documents visés à l'article 8 de la présente loi. A défaut de retrait du colis dans un délai de trois (3) mois, l'administration de l'agence de transport en

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

y'Igihugu hagakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko.

Police accordingly for the application of provisions of Article 24 of this Law.

informe la Police Nationale en vue de l'application des dispositions de l'article 24 de la présente loi.

Ingingo ya 44: Ibitabo bihoraho bibarurirwamo intwaro

Article 44: Permanent inventory registers of arms

Article 44: Registres d'inventaire permanents d'armes

Abacuruza intwaro bagira ibitabo bihoraho bibarurirwamo intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bafite mu iduka no mu bubiko rusange bw'intwaro.

Arms dealers shall be required to have permanent inventory registers in which arms, ammunition and other related materials kept in their stores and arsenal are recorded.

Les commerçants d'armes sont tenus d'avoir les registres d'inventaire permanents des armes, munitions et autres matériels connexes se trouvant dans leurs magasins et dans le dépôt général.

Iteka rya Perezida rigena imiterere n'imikoreshereze y'ibyo bitabo.

A Presidential Order shall determine the design and use of such registers.

Un Arrêté Présidentiel fixe la nature et l'usage de ces registres.

Icyiciro cya 3: Igenzura n'ibarura

Section 3: Control and inventory

Section 3: Contrôle et inventaire

Ingingo ya 45: Igenzura rikorerwa abatunze intwaro

Article 45: Exercise of control over arm holders

Article 45: Contrôle des détenteurs d'armes

Ufite uruhushya rwo gutunga intwaro cyangwa urwo kuyigendana ashobora guhamagazwa igihe cyose n'ababifitiye ububasha kugira ngo yemeze ko afite intwaro ivugwa kuri urwo ruhushya. Iyo basanze atayifite, ahanishwa ibihano biteganywa muri iri tegeko.

Any person licensed to possess or carry an arm may be summoned at any time by competent authorities in order to confirm that he/she holds the arm specified in his/her license. If they find that he/she does not possess the arm, he/she shall be subject to penalties provided by this Law.

Tout détenteur du permis de détention ou de port d'arme peut être convoqué à tout moment par les agents habilités pour confirmer qu'il possède l'arme indiquée sur son permis. S'il est constaté qu'il ne possède pas cette arme, il est passible des peines prévues par la présente Loi.

Ingingo ya 46: Uburyo bwo kugenzura, kubarura no gukoresha intwaro

Uburyo bwo kubarura, kugenzura no gukoresha intwaro zisohoka mu bubiko rusange bw'intwaro zitwawe n'abantu ku giti cyabo bemerewe kuzikoresha, ibigo by'abikorera bishinzwe gucunga umutekano bibifitiye ububasha cyangwa Ingabo z'Igihugu, Polisi y'Igihugu n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za gereza, bushyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 47: Uburyo icyemezo n'ibitabo by'ibarura bibikwa

Mu rwego rwo koroshya igenzura, icyemezo cyo gusohora, gutunga no kugurisha intwaro n'ibindi bijyana na byo, icyo guhabwa no kugura amasasu, bibikanwa n'igitabo cy'ibarura.

Ingingo ya 48: Ibarura ry'intwaro

Polisi y'Igihugu ikora ibarura ry'intwaro zose n'amasasu yazo bigenewe gucuruzwa cyangwa izitunzwe n'abantu ku giti cyabo rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye gombwa.

Article 46: Procedures for control, inventory and use of arms

Procedures for inventory, control and use of arms taken out of the arsenal by individuals holding arm use license, private security companies with license or Rwanda Defense Forces, National Police and the National Prisons Service shall be determined by a Presidential Order.

Article 47: Modalities for keeping license and inventory registers

To facilitate the control, the authorization for collection, possession, and sale of arms and other related materials as well as the authorization for acquisition of ammunition shall be kept together with the inventory register.

Article 48: Arm inventory

The National Police shall make inventory of arms and ammunition meant for sale or those held by individuals once a year and whenever deemed necessary.

Article 46: Modalités de contrôle, de recensement et d'usage d'armes

Les modalités de recensement, de contrôle et d'usage d'armes retirées du dépôt général par des individus détenteurs de permis, par des sociétés privés de gardiennage détentrices de permis d'utilisation, par les Forces Rwandaises de Défense, par la Police Nationale et le Service National des Prisons sont déterminées par Arrêté Présidentiel.

Article 47: Modalités de conservation du permis et de registres d'inventaire

Aux fins de faciliter le contrôle, l'autorisation de retrait, de détention et de vente d'armes et autres matériels connexes ainsi que celle d'acquisition de munitions sont conservées ensemble avec le registre d'inventaire.

Article 48: Inventaire des armes

La Police Nationale effectue une fois l'année et chaque fois que de besoin, l'inventaire de toutes les armes à feu et munitions destinées au commerce ou détenues à titre individuel.

Ingingo ya 49: Icyemezo cy'ubuziranenge ku ntwaro

Intwaro zose zinjira, zisohoka cyangwa zikorera mu gihugu zigomba kuba ziherekejwe n'icyemezo cy'ubuziranenge gitangwa n'inzego zibishinzwe.

UMUTWE WA V: UBUBIKO

Ingingo ya 50: Kubika intwaro zitagenewe gukoreshwa mu Rwanda

Intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bitagenewe gukoreshwa mu Rwanda bigomba gufunyikwa neza bikabikwa mu bubiko rusange. Ibiro bya gasutamo bishyira kuri ayo masanduku amakashi abibuza gufungurwa, bikandikwa ku rupapuro rubinyuza mu gihugu. Byishyurirwa amafaranga ya gasutamo y'igihe bizamaramo.

Ingingo ya 51: Intwaro zigenewe kubikwa mu bubiko rusange bw'intwaro

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko, kubitsa intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu bubiko rusange bw'intwaro, bitangirwa uruhushya na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu,

Article 49: Quality control Certificate for arms

Any incoming, out going arms or those locally manufactured shall be required to be accompanied by a quality control certificate issued by competent organs.

CHAPTER V: ARSENAL

Article 50: Storage of arms which are not meant to be used in Rwanda

Arms, ammunition and other related materials which are not meant to be used in Rwanda shall be properly packaged and stored in the arsenal. The customs office shall affix seals on that package to prevent it from being opened and record them on the transit license. Such a stock shall be subject to the payment of storage fees for the entire storage period.

Article 51: Arms meant to be stored in the arsenal

Subject to the provisions of Article 25 of this Law, the authorization for keeping arms, ammunition and other related materials in the arsenal shall be issued by the Commissioner General of National Police

Article 49: Certificat de contrôle de la qualité des armes

Toutes les armes entrant, sortant du Rwanda ou celles fabriquées au pays doivent être accompagnées d'un certificat de contrôle de la qualité délivré par les organes compétents.

CHAPITRE V: DEPOT GENERAL

Article 50: Stockage des armes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda

Les armes, munitions et autres matériels connexes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda doivent être bien emballés et stockés dans le dépôt général. Le bureau de douane appose sur cet emballage le cachet interdisant toute ouverture, et il en fait mention sur le permis de transit. Ce stock est soumis au paiement de frais d'entreposage pour toute la période de stockage.

Article 51: Armes à conserver dans le dépôt général

Sous réserve des dispositions de l'article 25 de la présente loi, l'autorisation de faire conserver les armes à feu, munitions et autres matériels connexes dans le dépôt général est délivrée par le Commissaire

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

bikamenyeshwa Minisitiri ufite Umutekano mu nshingano ze.

who notifies the Minister in charge of security.

Général de la Police Nationale qui en informe le Ministre ayant la sécurité dans ses attributions.

Uburyo bwo kubika intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bugenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu bikamenyeshwa Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze iyo ari ibigenewe gukoreshwa n'ingabo z'igihugu.

The procedure for storing arms, ammunition and other related materials meant to be used by Rwanda Defense Forces shall be determined by Rwanda Defense Forces Chief of Staff who informs the Minister in charge of Rwanda Defense Forces.

Les modalités de dépôt d'armes, de munitions et d'autres matériels connexes destinés aux Forces Rwandaises de Défense sont déterminées par le Chef d'Etat Major qui en informe le Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

Ingingo ya 52: Kubika intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro

Article 52: Storage of arms in the arsenal

Article 52: Mise en dépôt général d'armes

Intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bigenewe gukoreshwa mu Rwanda, bishyirwa mu bubiko rusange bw'intwaro ari naho biteranyirizwa, mbere y'uko bishyikirizwa nyirabyo.

Arms, ammunition and other related materials meant to be used in Rwanda shall be stored in the arsenal where they are assembled before delivery to the owners.

Les armes, munitions et autres matériels connexes destinés à être utilisés au Rwanda sont stockés dans le dépôt général où ils sont assemblés avant d'être remis à leurs propriétaires.

Ingingo ya 53: Imiterere y'ububiko bw'intwaro

Article 53: Structure of the arsenal

Article 53: Nature du dépôt général d'armes

Ububiko bw'intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bugomba kuba bufite icyumba cyihariye cyo kubibikamo, cyubatse muri beto, gifungishwa imiryango y'imitamenwa kandi ifungurwa mu buryo bw'ibanga.

The arsenal shall have a separate concrete room for storage with bullet proof doors which require a code to be unlocked.

Le dépôt général doit comporter une pièce à part construite en béton, fermée aux portes d'entrée blindées et dont l'ouverture exige un code.

Mbere yo gutangira kubika intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu cyumba

The storage of arms, ammunition and other related materials in the room reserved for

Le dépôt d'armes, de munitions et d'autres matériels connexes dans la pièce réservée à

cyabigenewe, Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu abanza kubitangira uburenganzira nyuma yo kugenzura niba icyo cyumba cyujuje ibisabwa. Icyo cyumba kigomba kuba kirinzwe cyane. Ibyo bikorwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu iyo bireba intwara zigenewe Ingabo z'Igihugu.

Ingingo ya 54: Umubare ntarengwa w'intwara muri buri bubiko

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu agena umubare ntarengwa w'intwara n'amasasu yazo kuri buri bubiko.

Ibyo bikorwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu iyo ari intwara n'amasasu bigenewe gukoreshwa n'Ingabo z'Igihugu.

Ingingo ya 55: Abakozi b'ububiko rusange bw'intwara

Ububiko bw'intwara, amasasu n'ibindi bijyana na byo bugomba kugira abakozi bahoraho babifitiye ubumenyi. Abo bakozi bagomba guhora bahugurirwa uwo murimo.

this purpose shall be subject to prior authorization of the Commissioner General of the National Police given after making sure that the room meets required conditions. Such room shall be protected under tight security. For arms meant for Rwanda Defense Forces, such formalities rest with the Army Chief of Staff.

Article 54: Maximum quantity of arms to be stored in every arsenal

The Commissioner General of the National Police shall determine the maximum quantity of arms and ammunition to be stored in every arsenal.

The same responsibility shall rest with the Army Chief of Staff where such arms, ammunition and other related materials are meant for Rwanda Defense Forces.

Article 55: Staff of the Arsenal

The arsenal shall have permanent and technical staff. These staff shall receive regular training in the field.

cet effet est soumis à l'autorisation préalable du Commissaire Général de la Police Nationale après s'être assuré que la pièce répond aux conditions exigées. La sécurité de cette pièce doit être bien assurée. Pour ce qui est des armes destinées aux Forces Rwandaises de Défense, ces formalités incombent au Chef d'Etat Major de l'Armée.

Article 54: Quantité maximale d'armes pour chaque dépôt général d'armes

Le Commissaire Général de la Police Nationale fixe la quantité maximale d'armes et de munitions pour chaque dépôt général.

Cette mission revient au Chef d'Etat-major si les armes, munitions et autres matériels connexes sont destinés aux Forces Rwandaises de Défense.

Article 55: Personnel du dépôt général d'armes

Le dépôt général doit être doté d'un personnel permanent et qualifié. Ce personnel doit bénéficier d'une formation permanente en la matière.

Ingingo ya 56: Icyicaro cy'ububiko rusange bw'intwaro

Ububiko rusange bw'intwaro bugira icyicaro mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Bushobora kugira amashami ahandi bubyemerewe na Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 57: Kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro

Uburenganzira bwo kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro, bugirwa gusa n'abakozi bahoraho b'ububiko bw'intwaro n'abashinzwe gukora igenzura. Ubwo burenganzira kandi bushobora kugirwa n'undi wese wabyemerewe na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu. Ibyo bikorwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu iyo bireba ububiko bw'intwaro zigenewe Ingabo z'Igihugu.

Ingingo ya 58: Uburyo gasutamo yohereza intwaro mu bubiko rusange

Intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bigeze muri gasutamo, bihita byoherezwa n'umukozi wa gasutamo mu bubiko rusange bw'intwaro, aho bigomba kubikwa mu buryo buvugwa n'iri tegeko.

Article 56: Headquarters of the arsenal

The arsenal shall have its headquarters in the capital city of the Republic of Rwanda. It may have branches elsewhere upon authorization by the Minister in charge of the National Police.

Article 57: Entrance into the arsenal

The arsenal access is reserved exclusively for its permanent staff and those responsible for carrying out the control. Such access may also be granted to any other person upon authorization by the Commissioner General of the National Police. Such authorization shall be granted by the Army Chief of Staff of Rwanda Defense Forces where the arsenal is meant for Rwanda Defense Forces.

Article 58: Procedures for forwarding of arms to the arsenal by the customs office

Arms, ammunition and other related materials arriving at customs office shall be immediately forwarded to the arsenal by customs officer for their storage as provided by this Law.

Article 56: Siège du dépôt général d'armes

Le dépôt général a son siège dans la Capitale de la République du Rwanda. Il peut établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur autorisation du Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions.

Article 57: Accès au dépôt général d'armes

L'accès au dépôt général est exclusivement réservé à son personnel permanent et aux agents de contrôle. Cet accès peut être accordé à toute autre personne moyennant autorisation du Commissaire Général de la Police Nationale. Cette autorisation est délivrée par le Chef d'Etat-major de l'armée en ce qui concerne le dépôt d'armes destiné aux Forces Rwandaises de Défense.

Article 58: Acheminement des armes vers le dépôt général par la douane

Les armes, les munitions et autres matériels connexes arrivant à la douane, sont acheminés immédiatement vers le dépôt général par un agent de douane en vue de stockage dans les conditions prévues par la présente loi.

Ingingo ya 59: Uburyo bwo kuvana intwaro mu bubiko rusange

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 13 y'iri tegeko, intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bicuruzwa bigomba gushyirwa mu bubiko rusange bw'intwaro.

Kugira ngo bivemo, ucuruza intwaro agomba kwerekana uruhushya rubimwerera no kwishyura amafaranga yateganyijwe n'ububiko rusange bw'intwaro. Umuguzi agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko.

UMUTWE WA VI: UBUFASHA MU BUCURUZI BW'INTWARO

Ingingo ya 60: Ibisabwa aborohera abandi mu bucuruzi

Kugura, kugurisha cyangwa gutwara intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bishobora gukorwa n'abahuza abacuruzi n'abaguzi.

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umwe mu bahuza b'abacuruzi n'abaguzi b'intwaro, agomba kuba yanditse mu gitabo

Article 59: Procedures for collection of arms from the arsenal

Subject to the provisions of Article 13 of this Law, arms, ammunition and other related materials meant for sale shall be kept in the arsenal.

The collection of such items shall be done upon presentation by the arm dealer of related authorization and upon payment of fees determined by the arsenal authority. The purchaser shall meet the conditions laid down in Article 8 of this Law.

CHAPTER VI: BROKERAGE IN COMMERCE OF ARMS

Article 60: Requirements for brokers

Brokers may acquire, sell or transport arms, ammunition and other related materials.

For a person to be authorized to act as arm broker, he/she shall be required to be recorded in an appropriate register kept by

Article 59: Modalités de retrait d'armes du dépôt général

Sous réserve des dispositions de l'article 13 de la présente loi, les armes, les munitions et autres matériels connexes destinés au commerce doivent être stockés dans le dépôt général.

Le retrait de ces armes, munitions et autres matériels connexes se fait sur présentation par le commerçant d'armes de l'autorisation y relative et après paiement des frais fixés par le service de dépôt général. L'acheteur doit remplir les conditions définies à l'article 8 de la présente loi.

CHAPITRE VI: COURTAGE EN MATIERE DE COMMERCE D'ARMES

Article 60: Conditions exigées aux courtiers

L'acquisition, la vente ou le transport d'armes, de munitions et autres matériels connexes peuvent être effectués par les courtiers.

Pour être courtier en matière de commerce d'armes, il faut être inscrit au registre prévu à cet effet et tenu par la Police Nationale,

cyabugenewe mu Buyobozi bwa Polisi y'Igihugu nyuma yo kwishyura amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

the National Police for that purpose upon payment of fees determined by a Presidential Order.

après versement de frais fixés par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 61: Uruhushya rwihariye ruhabwa aborohereza abandi mu bucuruzi

Article 61: Special authorization granted to brokers

Article 61: Autorisation spéciale délivrée aux courtiers

Mbere ya buri gikorwa cyo kugura, kugurisha cyangwa gutwara intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo, uhuza umucuruzi n'umuguzi agomba kuba afite uruhushya rwihariye rwo gukora icyo gikorwa rutangwa na Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze.

A broker shall have special authorization issued by the Minister in charge of National Police prior to any act of purchase, sale or transportation of arms, ammunition and other related materials.

Avant de procéder à tout acte d'acquisition, de vente ou de transport d'armes, de munitions et autres matériels connexes, le courtier est tenu d'avoir une autorisation spéciale délivrée à cet effet par le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions.

Urwo ruhushya rwihariye rugomba kandi guherekezwa n'ibi bikurikira:

The special authorization shall also be accompanied by the following documents:

Cette autorisation spéciale est accompagnée de documents suivants:

1° icyemezo cy'uhagarariwe kimuha uburenganzira bwo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;

1° an authorization by his/her client permitting him/her to import or export arms, ammunition and other related materials;

1° une autorisation de son client lui permettant d'importer ou d'exporter les armes, les munitions et autres matériels connexes ;

2° inyandiko itanga uburenganzira bwo guhagararirwa mu gutumiza, kohereza cyangwa gutwara intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;

2° a power of attorney permitting him/her to import, export or transport arms, ammunition and other related materials;

2° une procuration aux fins d'importer, d'exporter ou de transporter les armes, les munitions et autres matériels connexes ;

3° urutonde rugaragaza abahuza abacuruzi n'abaguzi bazitabazwa muri icyo gikorwa.

3° a list of brokers who will assist in such a transaction.

3° une liste des courtiers qui interviendront pour cette opération.

Ingingo ya 62: Igenzurwa ry'ibitabo byandikwamo aborohera abandi mu bucuruzi

Polisi y'Igihugu ikora igenzura ry'ibitabo byandikwamo aborohera abandi mu bucuruzi bw'intworo buri mezi atandatu (6) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

UMUTWE WA VII: IFATIRA, ITWIKWA, ISENYWA RY'INTWARO N'IKOMATANYIRIZWA

Ingingo ya 63: Ifatira, itwikwa n'isenywa ry'intworo zinyuzwa mu Rwanda mu buryo butemewe n'amategeko

Intworo, amasasu n'ibindi biyana na byo, iyo bifashwe byarakozwe, byatumijwe cyangwa bicishwa mu Rwanda mu buryo bunyuranyije n'amategeko, bifatirwa na Leta y'u Rwanda mu gihe hagikorwa iperereza. Ni nako bigenda ku ntwaro zidafite ba nyirazo. Iyo iperereza rirangiye, izo ntwaro, amasasu n'ibindi biyana na byo bishobora gutwikwa cyangwa bigasenywa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 64: Ikomatanyirizwa

Birabujijwe kohereza intworo, amasasu

Article 62: Checking of registers of brokers

The National Police shall check registers of brokers every six (6) months and whenever deemed necessary.

CHAPTER VII: SEIZURE, DESTRUCTION OF ARMS AND EMBARGO

Article 63: Seizure and destruction of arms in illegal transit through Rwanda

Illegally manufactured and imported arms, ammunition and other related materials found in Rwanda as well as those found to be illegally in transit on the Rwandan territory shall be seized by the Government of Rwanda as long as investigations are underway. The same shall apply to ownerless arms. Such arms, ammunition and other related materials may be subject to destruction upon conclusion of the investigations.

Article 64: Embargo

Export of arms, ammunition and other

Article 62: Contrôle des registres des courtiers

La Police Nationale procède au contrôle des registres des courtiers tous les six (6) mois et chaque fois que de besoin.

CHAPITRE VII: CONFISCATION, DESTRUCTION D'ARMES ET EMBARGO

Article 63: Confiscation et destruction d'armes en transit illégal

Les armes, les munitions et autres matériels connexes illicitement fabriqués, importés ou en transit sur le territoire de la République du Rwanda sont saisis par le Gouvernement du Rwanda aussi longtemps que les enquêtes sont en cours. Il en est de même pour les armes sans maître. A la fin des enquêtes, ces armes, munitions et autres matériels connexes peuvent être soumis à la destruction.

Article 64: Embargo

Il est strictement interdit d'exporter les

n'ibindi bijyana na byo mu bihugu byafatiwe ibihano byo gukomanyirizwa muri urwo rwego n'Akanama gashinzwe Umutekano ku Isi k'Umuryango w'Abibumbye cyangwa n'indi Miryango ihuriweho n'Ibihugu u Rwanda rurimo.

related materials to countries under arm embargo imposed by the United Nations Security Council or other organizations of which Rwanda is a member is strictly prohibited.

armes, les munitions et autres matériels connexes vers les pays sous embargo relatif aux armes imposé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies ou les organisations dont le Rwanda est membre.

UMUTWE WA VIII: IBYAHA N'IBIHANO

CHAPTER VIII: OFFENCES AND PENALTIES

CHAPITRE VIII: INFRACTIONS ET PEINES

Ingingo ya 65: Ibihano ku wandaritse, uwatije, uwatanze cyangwa uwataye intwaro

Article 65: Penalties to a person who exposes, lends, gives away or loses an arm

Article 65: Peines à l'encontre de celui qui expose, prête, distribue ou perd une arme à feu

Ahanishwa igifungo cy'ukwezi kumwe (1) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese wandarika, utiza, utanga cyangwa uta intwaro.

Any person who exposes, lends, gives away or loses an arm shall be liable to a term of imprisonment of one month to one (1) year and a fine of one hundred thousand Rwanda francs (Rwf 100,000) to one million (Rwf 1,000, 000) Rwanda francs or either of these penalties.

Quiconque expose, prête, distribue ou perd une arme est passible d'une peine d'emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 66: Ibihano ku wanga gutanga amakuru agamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Article 66: Penalties applicable to a person who refuses to provide information with the aim of obtaining a license for possession and carriage of a firearm

Article 66: Peines à l'encontre de celui qui refuse de donner des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu

Ahanishwa igifungo cy'ukwezi kumwe (1) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe

Any person who provides false information or who refuses to provide information with the aim of obtaining a license for possession or carriage of a firearm shall be liable to a

Quiconque fournit de fausses informations ou s'abstient de fournir des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes sera puni d'un emprisonnement

(1.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu utanga amakuru atari yo cyangwa wanga gutanga amakuru agamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda.

Ingingo ya 67: Ibikorwa by'ibyaha by'ubugome

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku gifungo cya burundu, n'ihazabu y'amafaranga miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, akamburwa kandi n'icyemezo cyamwemereraga gukora icyo gikorwa igihe yari agifite, umuntu wese ufatirwa muri kimwe muri ibi bikorwa bikurikira bifatwa nk'ibyaha by'ubugome:

- 1° gukora intwaro utabifitiye uruhushya cyangwa gukora imbunda zitemewe;
- 2° gutwara intwaro utabifitiye uburenganzira cyangwa gutwara intwaro zitemewe;
- 3° kwinjiza no kubika intwaro utabyemerewe cyangwa izitemewe;
- 4° gucuruza intwaro utabifitiye uburenganzira cyangwa izitemewe;
- 5° gusiba cyangwa guhindura ibimenyetso biranga intwaro;
- 6° gukwirakwiza mu buryo

term of imprisonment of one month to one (1) year and a fine of one hundred thousand Rwanda francs (Rwf 100,000) to one million (Rwf 1,000,000) Rwanda francs or either of these penalties.

Article 67: Criminal acts

Any person found guilty of one of the following acts considered as crimes shall, in addition to having his/her license revoked, be liable to a term of imprisonment of five (5) years to life imprisonment and a fine of two million Rwanda francs (Rwf 2,000,000) to ten million Rwanda francs (Rwf 10,000,000) or either of these penalties:

- 1° illegal manufacturing of arms or manufacturing of prohibited firearms;
- 2° illegal carriage of an arm or transportation of prohibited arms;
- 3° importing and storing arms without authorization or importing un authorized arms;
- 4° illegal trafficking in arms or trafficking in prohibited arms;
- 5° erasure or falsification of identification marks of arms;
- 6° illegal proliferation of arms,

d'un mois à un an et d'une amende de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 67: Actes criminels

Est puni, outre le retrait de son permis, d'un emprisonnement de cinq (5) ans à un emprisonnement à perpétuité et d'une amende de deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, quiconque se rend coupable des actes suivants qualifiés de crimes :

- 1° la fabrication illicite des armes ou fabrication d'armes à feu interdites;
- 2° le transport illicite d'armes ou le transport d'armes interdites;
- 3° l'importation et dépôt illicites d'armes ou l'importation ou dépôt d'armes interdites;
- 4° le commerce illicite d'armes ou le commerce d'armes interdites;
- 5° l'effacement ou la falsification du marquage des armes ;
- 6° la prolifération illégale d'armes,

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

butemewe n'amategeko intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo.

ammunition and other related materials.

munitions et autres matériels connexes.

Ibi bihano bihabwa kandi umuntu wese ufasha cyangwa worohereza undi muri ibi bikorwa.

The same penalties shall also be applicable to any person who participates in or facilitates the commission of such acts.

Ces peines s'appliquent également à quiconque facilite ou aide à la commission de ces actes.

Ingingo ya 68: Ibihano by'usana intwaro zitagikoreshwa atabifitiye uburenganzira

Article 68: Penalties applicable to a person who repairs arms taken out of service without license

Article 68: Peines à l'encontre de la personne qui répare les armes hors d'usage sans permis

Ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese uzasana atabifitiye uburenganzira intwaro zitagikoreshwa.

Any person who repairs arms taken out of service without license, shall be sentenced to an imprisonment of one month to two (2) years and a fine of one hundred thousand Rwanda francs (Rwf 100,000) to two million Rwanda francs (Rwf 200,000) or either of these penalties.

Est passible d'une peine d'emprisonnement d'un mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) à deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement quiconque répare sans permis les armes qui ne sont plus en usage.

Ingingo ya 69: Ibihano by'uwohereza intwaro mu gihugu cyakomatanyirijwe

Article 69: Penalties applicable to a person who exports arms to countries under embargo

Article 69: Peines à l'encontre de la personne qui exporte les armes vers un pays sous embargo

Ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku gifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni mironko itanu (50.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano akamburwa kandi n'uburenganzira bwo gucuruza intwaro, umuntu wese woherereza

Any person who exports arms, ammunition and other related materials to areas in conflict or to a country under arm embargo imposed by the United Nations Security Council, or by organizations of which Rwanda is a member, shall, in addition to having his/her arm dealer license revoked, be liable to a term of imprisonment of five

Est passible, outre le retrait de son permis de vente d'armes, d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) ans à un emprisonnement à perpétuité et d'une amende de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) à cinquante million de francs rwandais (50.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, quiconque

intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu turere turimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomatanyirijwe muri urwo rwego n'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye Gashinzwe Umutekano ku Isi cyangwa n'Imiryango u Rwanda rurimo.

Ingingo ya 70: Ibihano by'ukoresha imbunda mu buryo butemewe

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko ahana, umuntu wese ukoresha imbunda mu buryo butemewe, uwanga kwereka ababishinzwe imbunda cyangwa ibyangombwa byayo cyangwa uwanga kuyishyikiriza ubuyobozi bubishinzwe igihe yabitegetswe, ahanishwa igifungo kuva ku minsi (7) kugeza ku mwaka umwe (1), n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000 Frw), cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 71: Igihe ntarengwa cyo gusubiza intwaro

Umuntu wese utunze intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bunyuranyije n'amategeko akabishyikiriza,

(5) years to life imprisonment and a fine of five million Rwanda francs (Rwf 5,000,000) to fifty million Rwanda francs (Rwf 50,000,000) or either of these penalties.

Article 70: Penalties applicable to a person who illegally uses a firearm

Subject to the provisions of the penal code, any person who illegally uses a firearm, refuses to show a firearm or related documents to relevant authorities or who refuses to surrender the firearm to relevant authorities when required, shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) days to one (1) year and a fine of fifty thousand Rwanda francs (Rwf 50,000) to two hundred and fifty thousand Rwanda francs (Rwf 250,000) or either of these penalties.

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 71: Deadline for surrender of arms

Any person who illegally possesses arms, ammunition and other related materials who voluntarily or upon request surrenders them

exporte les armes, les munitions et autres matériels connexes vers les zones de combat ou le pays sous embargo relatif aux armes imposé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies ou les organisations dont le Rwanda est membre.

Article 70: Peines à l'encontre de la personne qui utilise illégalement l'arme à feu

Sous réserve des dispositions du code pénal, quiconque utilise illégalement l'arme à feu, refuse d'exhiber l'arme à feu ou les documents d'identification y relatifs ou refuse de remettre l'arme à feu à l'autorité compétente lorsqu'elle l'exige, est passible d'une peine d'emprisonnement de sept (7) jours à un an et d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) à deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 71: Délai de remise d'armes

Toute personne qui, de sa propre volonté ou sur demande aura confié à la station de Police Nationale ou aux services de sécurité

abyibwirije cyangwa abisabwe na Sitasiyo ya Polisi y'Igihugu cyangwa izindi nzego zishinzwe umutekano bimwegereye mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) nyuma y'uko iri tegeko ritangazwa mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ntahanwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 72: Igihe ntarengwa ku bafite ibyemezo byo gutunga intwaro

Umuntu wese ufite icyemezo cyo gutumiza, kohereza, gukora, gucuruza cyangwa gutunga imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo cyatanzwe mbere y'uko iri tegeko risohoka mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, ahawe igihe cy'amezi atandatu (6) nyuma y'uko iri tegeko ritangazwa mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo abe yamaze kubahiriza ibyo ritegeka.

Ingingo ya 73: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo z'amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranye na ryo cyane cyane Itegeko-teka n° 12/79 ryo kuwa 07 Gicurasi 1979 ryerekeye imbunda n'amasasu yazo ryashimangiwe n'Itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26 Mutarama 1982 nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu zivanyweho.

to the nearest National Police station or any other nearest security agency in a period not exceeding six (6) months from the day of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall not be penalized by this Law.

Article 72: Deadline for compliance with this Law for holders of arms possession license

Any holder of a license for import, export, manufacturing, trafficking or possession of arms, ammunition and other related materials issued before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is hereby granted a period of six (6) months from the day of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to comply with its provisions.

Article 73: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law especially the Decree Law n°12/79 of 07 May 1979 relating to the firearms and their Ammunition as confirmed by Law n°01/82 of 26 January 1982 as modified and complemented to date are hereby repealed.

les plus proches endéans six (6) mois à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, des armes, munitions et autres matériels connexes qu'elle détenait illégalement, n'est pas punie par la présente loi.

Article 72: Délai limite imparti aux détenteurs des permis de détention d'armes

Tout détenteur du permis d'importation, d'exportation, de fabrication, de commerce ou de détention d'armes, de munitions et autres matériels connexes, délivré avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda dispose d'une période de six (6) mois à compter de la publication de la présente Loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer à ses dispositions.

Article 73: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi spécialement le Décret-loi n° 12/79 du 07 mai 1979 portant régime des armes à feu et de leurs munitions confirmé par la Loi n° 01/82 du 26 janvier 1982 tel que modifié et complété à ce jour sont abrogées.

Ingingo ya 74: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Ikinyarwanda, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 75: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 74: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in Kinyarwanda, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 75: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/11/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic of Rwanda

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 74: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Kinyarwanda, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 75: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/11/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashahirahamye ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

B. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw